



UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

FACULTAD DE ARTES Y EDUCACIÓN FÍSICA

MÚSICA Y MIGRACIÓN:

ANÁLISIS INTERTEXTUAL DE LAS EXPERIENCIAS MUSICALES DE RALPH JEAN
BAPTISTE COMO UNA FORMA DE FAVORECER LA INTEGRACIÓN SOCIAL DEL
PUEBLO HAITIANO EN SANTIAGO DE CHILE

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE DIRECTOR DE AGRUPACIONES
MUSICALES INSTRUMENTALES

AUTOR

JUAN ÁNGEL ARAYA PÉREZ

PROFESORA GUÍA: FERNANDA ORTEGA SÁENZ

SANTIAGO DE CHILE, MARZO 2023



UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
FACULTAD DE ARTES Y EDUCACIÓN FÍSICA

MÚSICA Y MIGRACIÓN:
ANÁLISIS INTERTEXTUAL DE LAS EXPERIENCIAS MUSICALES DE RALPH JEAN
BAPTISTE COMO UNA FORMA DE FAVORECER LA INTEGRACIÓN SOCIAL DEL
PUEBLO HAITIANO EN SANTIAGO DE CHILE

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE DIRECTOR DE AGRUPACIONES
MUSICALES INSTRUMENTALES

AUTOR
JUAN ÁNGEL ARAYA PÉREZ

PROFESORA GUÍA: FERNANDA ORTEGA SÁENZ

SANTIAGO DE CHILE, MARZO 2023

2023, Juan Araya.

Se autoriza la reproducción total o parcial de este material, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, siempre que se haga la referencia bibliográfica que acredite el presente trabajo y su autor.

Dedicatoria

A la Mita.

Agradecimientos

Quiero agradecer a la Mita (mi abuelita), a mi mamá y a mis hermanos Christian y Luis, por apoyarme en todo momento durante estos años en una carrera universitaria con pocas oportunidades laborales. Por mostrarme que con esfuerzo y persistencia se puede lograr cualquier cosa, que no importan los problemas de salud, siempre hay que seguir adelante.

A mi papá, por siempre darme ánimo, apoyo y por ser mi transporte durante la mayor parte de estos años, logrando que llegara a clases a la hora.

A mi tío Jaime, por siempre tener palabras de reflexión, superación y consejos académicos ante los momentos difíciles y de incertidumbre.

A mi amigo del colegio, Matías, que desde la enseñanza media hasta el presente siempre estuvo conmigo, me ayudó y mostró que con determinación se pueden lograr metas.

A los amigos que hice durante este proceso, que a través del humor y una sonrisa me ayudaron con los ramos y momentos más difíciles, la mayoría de las veces con largas sesiones de juegos de mesa en el hall del departamento de música, sentados junto a la entrada principal. A Catalina, que fue una gran compañera durante este proceso, animándome a juntarnos por llamadas de internet para escribir cada uno sus memorias de título respectivas. A Diego y Camilo, por siempre estar disponibles cuando necesité ayuda con temas auditivos durante mis años en la universidad.

También a mi profesora guía Fernanda Ortega, quien me acompañó incondicionalmente durante estos dos años de proceso, primero ante la dificultad de la pandemia del Covid-19, y luego, ante el fallecimiento de mi abuelita, siempre con palabras de apoyo, refuerzo positivo y mucha paciencia ante mis constantes fallos y atrasos en las entregas. Nunca olvidaré que es una gran persona.

Y, por último, a aquellos profesores que no se limitaron a enseñar los contenidos de la clase y siempre mediante palabras de reflexión, la recomendación de un libro o algún concierto, nos motivaban a seguir con la carrera y a jamás abandonar la música.

Tabla de contenido

<i>Dedicatoria</i>	ii
<i>Agradecimientos</i>	iii
Tabla de ilustraciones	vi
Resumen	vii
Introducción	1
Problema de investigación	1
Preguntas de investigación	2
Objetivo general	2
Objetivos específicos	2
Capítulo 1: Marco referencial	3
1.1 Breve contexto de Haití	3
1.2 Comunidad haitiana en Chile	3
1.3 Descripción del sujeto de estudio	5
Capítulo 2: Marco teórico	8
2.1 Marco social	8
2.1.1 Migración y etnicidad	8
2.1.2 Imaginario social, identidad y lugar	10
2.1.3 Discriminación e integración social	12
2.2 Marco sociomusical	14
2.2.1 La música y la identidad	14
2.2.2 La música y el imaginario social	17
2.2.3 La música y el imaginario de lugar	19
	iv

2.2.4 La música como herramienta para articular cambios sociales	20
Capítulo 3: Marco metodológico	23
3.1 Diseño metodológico	23
3.2 Dimensiones de análisis	25
3.3 Descripción de la muestra	27
3.3.1 Experiencias musicales	27
3.3.2 Experiencias extramusicales	28
Capítulo 4: Análisis	30
4.1 Idioma	30
4.2 Imaginarios sociales	32
4.3 Fe	37
4.4 Crítica social	41
4.5 Identidad	45
Capítulo 5: Discusión y conclusiones	50
Capítulo 6: Referencias bibliográficas	54

Tabla de ilustraciones

Ilustración 1. Carátula del disco Rafa (2019)

49

Resumen

A partir del año 2010, inicia en América un importante proceso de ola migratoria, proveniente de países caribeños, tales como Haití, hacia países cercanos como República Dominicana, Estados Unidos y México. No obstante, a miles de kilómetros de distancia, los países del cono sur también fueron importantes focos para estos inmigrantes. Esta nueva etapa fue motivada por problemas políticos y desastres naturales que asolaron el territorio y generaron en muchos casos desplazamientos involuntarios. En este sentido, los países latinoamericanos han sido los mayores receptores de tal proceso, siendo Chile uno de los destinos más atractivos para estas personas, a causa del crecimiento económico y aumento de la calidad de vida que insidió durante ese período.

La presente investigación se sitúa en el contexto del proceso de migración producido en Chile en los últimos años, particularmente aquel que se refiere a la llegada de inmigrantes desde Haití. En este marco, se busca conocer de qué manera puede participar la música o las experiencias de tipo musical en dichos procesos, para lo cual la investigación se centra en un músico haitiano, Ralph Jean Baptiste, quien es definido como el sujeto en estudio. A partir de aquello, se busca conocer de qué manera se articulan los aspectos musicales, para lo cual se propone un estudio y análisis de tipo intertextual, de las experiencias de Ralph Jean Baptiste, teniendo por foco diversas dimensiones en que dichas experiencias, especialmente las musicales, puedan favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile.

Para llevar a cabo lo anterior, se realiza un estudio de caso de tipo exploratorio, generando un método de estudio a partir de las cinco categorías intertextuales propuestas por González (2016), y el análisis se lleva a cabo a través de cinco dimensiones de análisis. Se constatan 3 modos en los que Ralph utiliza sus experiencias musicales para favorecer la integración social a través de la música.

Palabras claves

Ralph Jean Baptiste, migración, integración social, análisis intertextual, identidad, imaginario social.

Abstract

Starting in 2010, an important wave of migration began in America, originating from Caribbean countries such as Haiti, towards nearby countries such as the Dominican Republic, the United States, and Mexico. However, thousands of kilometers further south, countries in the southern cone were also important destinations for these migrants. This new stage was motivated by political problems and natural disasters that devastated the territory and generated, in many cases, involuntary displacements. In this sense, Latin American countries have been the main recipients of this process, with Chile being one of the most attractive destinations for these people, due to the economic growth and increased quality of life that occurred during that period.

This research is situated in the context of the migration process that has taken place in Chile in recent years, particularly with regards to the arrival of migrants from Haiti. Within this framework, the aim is to understand how music or musical experiences can participate in these processes, for which the research focuses on a Haitian musician, Ralph Jean Baptiste, who is defined as the subject of study. Based on this, the study seeks to understand how musical aspects are articulated, for which an intertextual study and analysis of Ralph Jean Baptiste's experiences is proposed, focusing on various dimensions in which these experiences, especially musical ones, can promote the social integration of the Haitian people in Santiago de Chile.

To carry out the above, an exploratory case study is conducted, generating a study method based on the five intertextual categories proposed by González (2016), and the analysis is carried out through five dimensions of analysis. Three modes of Ralph's social integration through music are identified. Three ways are noted in which Ralph uses his musical experiences to promote social integration through music.

Key words

Ralph Jean Baptiste, migration, social integration, intertextual analysis, identity, social imaginary.

Introducción

Problema de investigación

Frente al crecimiento económico que Chile tuvo a principios de la década del 2000, la inmigración hacia el país se transformó en un proceso que se potenció y creció en números significativos, especialmente para personas provenientes de Haití después del terremoto del 2010 y brote de cólera del 2012 ocurridos en dicho país. Esto generó un incremento en la diversidad de la población, modificando el tejido social que se había formado con el tiempo en Chile.

Si bien hacia finales del siglo XX ocurrió un proceso previo de migración significativa, fundamentalmente desde Perú y Bolivia, el caso de la población haitiana presentó ciertas características nuevas para el contexto chileno, como su idioma y color de piel.

Sin embargo, la inmigración no ha sido bienvenida por todos los sectores de la población chilena, generando una realidad de discriminación y segregación, la que se agudiza en el caso del pueblo haitiano, por las razones antes mencionadas. Esta realidad se hace visible en las dificultades que los inmigrantes han tenido para vivir el día a día, a nivel laboral, educativo y cultural. Frente a esto, la integración de los inmigrantes ha sido un proceso lento, que en el caso del pueblo haitiano se ve agravado por la presencia de prejuicios y estereotipos sobre su cultura.

Considerando la situación de poca integración que vive el pueblo haitiano, es que han surgido diversas personalidades que están tratando de revertir este fenómeno. Uno de ellos es Ralph Jean Baptiste, músico y activista haitiano radicado en Chile desde hace años, que con sus canciones está tratando de producir un cambio hacia la integración social de facto del pueblo haitiano en Chile.

En este contexto, se percibe que Ralph Jean Baptiste ha enfocado su trabajo musical como parte de su labor de activismo social, lo cual lleva a establecer la interrogante sobre los modos en que utiliza específicamente sus experiencias musicales en dichos procesos de activismo. Es a partir de aquello que surgen las siguientes preguntas de investigación:

Preguntas de investigación

Inicialmente, surge una pregunta amplia de investigación:

- ¿De qué manera el músico haitiano Ralph Jean Baptiste utiliza las experiencias musicales para favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile?

Posteriormente, a partir de buscar llevar la interrogante general a una aplicación de investigación más precisa, surge la pregunta específica de investigación:

- ¿De qué manera se articulan los aspectos musicales y de desarrollo intertextual en las experiencias musicales de Ralph Jean Baptiste para favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile?

Objetivo general

Conocer de qué manera se articulan los aspectos musicales y de desarrollo intertextual en las experiencias musicales de Ralph Jean Baptiste para favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile.

Objetivos específicos

- Estudiar bibliografía específica para los conceptos de integración social, migración, imaginarios sociales y antecedentes del proceso de migración haitiana en Chile.
- Identificar las experiencias musicales realizadas por Ralph Jean Baptiste que pueden colaborar en procesos de integración social del pueblo haitiano en Chile.
- Realizar análisis intertextual de la muestra acorde a las dimensiones definidas.

Capítulo 1: Marco referencial

1.1 Breve contexto de Haití

El pueblo haitiano tiene un largo historial de desplazamientos forzados, el cual, según Gissi (2020) es debido a que las crisis políticas han llevado al país a tener un Estado frágil, incapaz de hacerse cargo de las desigualdades sociales, las cuales se vieron potenciadas por el terremoto del 2010 y el brote de cólera del 2012 (pág. 15). Además, si hablamos de desplazamientos causados por desastres naturales, en el caso de Haití, el historial también es amplio. De hecho, Bradley (2014) dice que:

Muchos de esos 2 millones que quedaron sin hogar por el gran terremoto del 2010 ya habían sido desplazados a causa de desastres naturales, y los 147.000 que quedaron en CDI (campos para desplazados internos) a principios de 2014 continúan enfrentando un alto riesgo de desplazamientos repetidos debido a huracanes, inundaciones y deslizamientos de tierra (IDMC 2012^a: 35 citado en Bradley, 2014, pág. 667).

Debido a esto es que se han visto muchas veces obligados a migrar a varios países cercanos, como República Dominicana, Estados Unidos, Colombia o en años más recientes, a Chile, buscando la oportunidad de tener una vida mejor y así poder ayudar a sus cercanos que quedan en la isla.

1.2 Comunidad haitiana en Chile

En el caso de Chile, la migración haitiana sistemática inicia tímidamente en la década de los 2000, registrándose en 2002 una población de 50 ciudadanos en el país (Departamento de Extranjería y Migración, Gobierno de Chile, 2002). En menos de dos décadas la migración haitiana se incrementó ostensiblemente, donde se estima que:

De acuerdo a los datos del INE y DEM (2019), en Chile había 1.251.225 migrantes, representando el 6.6% de la población total. El último registro se dio en marzo de 2020, observándose para el 31 de diciembre de 2019 un total de 1.492.522 personas extranjeras, de las cuales 763.776 son hombres y 728.764 son mujeres. Los principales cinco colectivos provenientes de América del sur: Venezuela (30,5%), Perú (15,8%), Haití (12,5%), Colombia (10,8%) y Bolivia (8,0%), concentrando el 77,6% total de la población extranjera residente en Chile (INE y DEM, 2020). (Citado en Gissi, 2020, pág. 15)

Considerando estas cifras se da cuenta de la importancia demográfica que tienen hoy por hoy las comunidades inmigrantes en nuestro país. Sin embargo, esto no se presenta necesariamente a nivel de aceptación local, por lo que, hechos de discriminación, ya sea por condición racial o rechazo social a las condiciones de pobreza (aporofobia) no resultan en casos aislados (Miño, 2020). Como se expresa en Mercado Órdenes (2020), “la información disponible sobre los procesos de inclusión social de la población inmigrante haitiana en Chile da cuenta de la presencia de exclusión sociocultural” (pág. 8). Además, como se muestra en un estudio del Centro Nacional de Estudios Migratorios (s.f.), “al analizar la variable de percepción de discriminación, un 48,0% dijo sentirse discriminado (...) siendo la principal instancia de discriminación el lugar de trabajo, el transporte y, las vías públicas” (pág. 27).

Además, al preguntar sobre las relaciones sociales de los inmigrantes haitianos, fundamentales para la integración social, se establece que: “un 59,1% señala que su círculo principal de amigos se compone de haitianos, lo cual repercute en su manejo del idioma de forma directa” (Centro Nacional de Estudios Migratorios, pág. 27). Asimismo, “según las principales instancias de relación social se puede observar que las organizaciones religiosas y las asociaciones de inmigrantes son el principal punto de encuentro que poseen” (ibid., pág. 27). También, se pudo establecer que son “personas muy arraigadas a su país de origen, especialmente con sus familiares (89,7) y amigos (56,5%). Por todo lo anterior, es que barreras como el idioma dificultan el intercambio y el traspaso cultural, llevando a una segregación muchas veces involuntaria frente a los ciudadanos chilenos al existir pocos espacios para una comunicación fluida con las comunidades haitianas.

1.3 Descripción del sujeto de estudio

Ralph Jean Baptiste (también RJB) es un músico haitiano inmigrante, radicado en Santiago de Chile (Baptiste, 2020). RJB se encuentra presente en redes sociales (como Facebook, Instagram y Youtube), por donde anuncia sus estrenos, conciertos y tiene contacto con sus seguidores.

Si bien gran parte de sus canciones tratan temas románticos con ritmos bailables, también tiene otras que tratan temas sociales, como el de entregar apoyo a los inmigrantes. De las canciones seleccionadas para este estudio, las que han recibido una mejor aceptación del público (mayor número de visitas en Youtube hasta marzo del 2023) son las que tienen temáticas de unión entre haitianos y chilenos (“Me enamoré de una chilena”, con 43.414 reproducciones), bailables y de disfrutar la vida (“Ella baila”, con 18.001 reproducciones) y de apoyo mutuo entre los pueblos (“Aguante”, con 16.930 reproducciones).

Hablando un poco sobre la biografía de Ralph, él explica en una entrevista realizada por el centro cultural de Lo Prado (2021), que se relacionó con el arte durante su infancia en la iglesia en Haití. Primero con la música a través del coro góspel, donde aprendió a cantar y tocar instrumentos; y luego con el teatro, participando en obras de navidad para el niño Jesús. A los 18 años viajó a República Dominicana con sus hermanos, lugar donde aprendió a hablar español yendo al colegio y a la universidad (Baptiste, Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití), 2021). Si bien salió muy joven de su país, en la entrevista en Lo Prado explica que nunca ha olvidado sus raíces, y que, como todos, extraña su tierra natal.

En 2011 llega a Chile, donde aprende el uso de los modismos nacionales, lanza su carrera musical y se interesa por la cultura del país. Él mismo destaca la figura de los mapuche como cultura originaria, las sopaipillas y empanadas en el ámbito gastronómico, la poesía en general y, la cueca, la cumbia, la obra de Violeta Parra y la sonoridad andina en el ámbito musical (Baptiste, Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití), 2021). También, participa en un curso de teatro, en el cual mejora sus habilidades actorales (ibid.). Posteriormente

participa en una obra llamada “40.000.- Kilómetros” (también “40 MIL KMS”) (Arredondo, 2017; T13, 2017), que tiene la peculiaridad de que sólo actúan inmigrantes.

Hablando de su carrera musical, estando en Chile, el año 2019 lanzó *Rafa*, su primer disco, dedicado a su hija, donde plasma su identidad, que comprende la música folclórica haitiana, los ritmos urbanos de Latinoamérica, una actitud positiva ante la vida y su apoyo a los inmigrantes. Dentro de su carrera en el país, también destaca su participación el año 2017 en el proyecto Escuela de Música Popular Migrante del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA), donde pudo preparar un single en colaboración con Oso 507, otro artista inmigrante (de Britto Ibrahi, 2017). De esta manera, el mismo Ralph indica que constantemente busca colaborar con artistas urbanos que lo hagan incursionar en distintos géneros musicales, y que, de hecho, ha logrado trabajar con algunos, como Demián Rodríguez o Pedro Foncea, y que también ha compartido escenario con Movimiento Original, ya que también quiere atraer al público joven (Baptiste, 2021).

Podríamos decir que Baptiste es un músico preocupado por la acción social, el bienestar de su pueblo y la integración de la comunidad inmigrante en Chile, pues así lo muestra una entrevista que dio días antes de presentarse en el Festival Migrantes, del año 2018, fecha en la que hizo noticia cuando dijo “Mi protesta la haré en el escenario, no bajando los brazos” (del Real, 2018), o tiempo después, cuando dijo “Hay que luchar con la música y enseñar” (ibid.). Además, una de las motivaciones de Ralph es “ser una persona [que pueda contribuir] para que Chile sea un país más justo¹” (CHV Noticias, 2020), y su forma de ayudar a través de la música la explica así: “a muchos haitianos les gustaría decir algo, pero no pueden porque no hablan español o simplemente no se les escucha. (...) Por medio de mi canción puedo expresar lo que sienten” (McGowan, 2020).

¹ Para cada una de las transcripciones de entrevistas otorgadas por Ralph Jean Baptiste realizadas para este trabajo, se han conservado sus palabras tal como fueron dichas, por lo que podrán encontrarse errores de sintaxis o concordancia gramatical, que se han preferido mantener para respetar la integridad de sus expresiones.

Esta disposición de Ralph de ayudar a la gente no se expresa solamente a través de su figura de músico, sino también a través de su vida cotidiana. Pues, en la entrevista realizada por la fundación de Lo Prado, explica que cuando llegó a Chile trabajó en hospitales traduciendo indicaciones médicas y haciendo seguimientos a las familias haitianas, porque:

Uno que se atiende, su hijo está enfermo, el doctor te dice “hace eso, hace eso”, no entiendes nada; uno no vuelve más. Entonces al tener un compatriota que te traduce y te está llamando “ah, tienes el control, ¿vas a venir?”. La gente se siente más confiada y cuando lleguen al hospital te llaman: “¡Ralph, llegué!” (Baptiste, Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití), 2021).

De esta manera, se comunicó con gran cantidad de inmigrantes desde que llegó al país. Además, ha hecho cursos de creole, donde también enseña la cultura haitiana y la literatura (Baptiste, 2021); y, desde el 2018 trabaja como mediador cultural para el Servicio Jesuita Migrante, por lo cual tiene contacto directo con los inmigrantes y sus problemas (Servicio Jesuita a Migrantes, 2020; Servicio Jesuita a Migrantes, 2021).

Ralph tiene una mirada crítica con respecto a la actitud discriminatoria que tienen los chilenos con los haitianos, causando la poca integración de estos. Dice:

Pero mi gente, quiero sensibilizarlos: el verdadero enemigo no es, no son los migrantes, los inmigrantes, porque nosotros luchamos contra un sistema que nos impiden salir de nuestro país a buscar un nuevo futuro. El verdadero enemigo son las personas que tienen poderes, dinero. Tenemos que luchar contra este sistema y la mejor forma de luchar contra este sistema es poder educarnos mi gente, educarnos, educar a nuestro barrio, aprender cultura y respetarnos bien (Baptiste, Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití), 2021).

De esta manera, y así como también se menciona más arriba, para Ralph la forma de terminar con la discriminación es la educación de la población y el respeto.

Para Ralph, es muy importante la convivencia en un mundo sin fronteras, es así que cita a Martin Luther King al decir “hemos aprendido a vivir..., a nadar como peces, a volar como aves, pero nunca hemos aprendido a vivir el sencillo arte como hermanos” (Baptiste, 2021).

Capítulo 2: Marco teórico

2.1 Marco social

2.1.1 Migración y etnicidad

Para abordar la problemática de mejor manera, primero se deben definir algunos términos, como migración, etnicidad y raza. Migración se refiere al “cambio de residencia a través de fronteras administrativas. El desplazamiento en el mismo barrio, pueblo o comuna no califica como migración desde un punto de vista administrativo²” (de Haas, Castles, & Miller, 2020, pág. 63). Consecuentemente, una persona migra “para tener mejores oportunidades y estilo de vida” (ibid., pág. 31). En el caso haitiano, la categoría es un poco más precisa, acá se les clasificará como migrantes forzados. Los migrantes forzados, son aquellas personas que “no tienen otra opción más que la de emigrar” (Scheel & Squire, 2015, pág. 288). Consecuentemente, las causas de la migración forzada serían:

La persecución política, los conflictos étnicos, el acceso desigual a los recursos naturales, el deterioro de las condiciones de vida y los abusos crónicos y generalizados de los derechos humanos que marcan una acción limitada por parte de quienes migran (ibid., pág. 288).

En definitiva, un migrante forzado decide salir de su país cuando las condiciones de vida se vuelven inestables, peligrosas o inviables en el corto y mediano plazo. Tomando estas líneas en consideración, podemos inferir que para buena parte de los inmigrantes haitianos, la vida en su país se vuelve insostenible para el ciudadano promedio. Una de las motivaciones de los inmigrantes, es ayudar a la gente de su país de origen, pues, según de Haas, Castles, & Miller (2020) “el dinero enviado a casa por los migrantes permite a las familias mejorar significativamente el nivel de vida, mantener a los niños en la escuela e invertir en negocios locales.” (pág. 34).

² Las traducciones al español de los textos citados que han sido obtenidos desde versiones originales en idioma extranjero, han sido realizadas por el autor del presente trabajo.

Por otra parte, tenemos el concepto de etnicidad, que “se define generalmente como un sentido de pertenencia a un grupo, basado en ideas compartidas sobre la historia grupal, el idioma, la experiencia y la cultura” (Eriksen, 1993, citado en Chatty, 2015, pág. 143). Lo que Eriksen plantea con esto, es que la etnicidad es una cualidad histórica más que un producto de la herencia genética y que todos tenemos una.

Según de Haas, Castles, & Miller (2020), una de las consecuencias de la migración es la creación de minorías étnicas. Según la RAE, una minoría es “parte menor de las personas que componen una nación, ciudad o cuerpo” (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2023). Según de Haas (2020) una minoría étnica entra en problemas cuando fue formada a partir de la inactividad del Estado, pues asuntos como “la negación de la realidad del asentamiento, la denegación de la ciudadanía y los derechos de los migrantes y el rechazo de la diversidad cultural” (pág. 151) les impiden poder desarrollar sus habilidades y talentos, lo que a su vez les dificulta tener la misma oportunidad de prosperar como el resto de la población. Una cualidad de una minoría étnica es que “tiene cierto grado de consciencia colectiva (o sentido de comunidad) basada en un idioma en común, tradiciones, religión, historia y experiencias” (de Haas, Castles, & Miller, 2020, pág. 151), por lo tanto, podríamos decir que suelen ser muy leales a sus raíces y a su cultura, lo que les da una sensación de pertenencia y orgullo en su identidad.

Por otra parte, tenemos el concepto de raza, que, según de Haas, Castles, & Miller (2020) corresponde a “los rasgos visibles de un fenotipo (color de piel, facciones, color de cabello, etc.)” (pág. 154). Sin embargo, según Correa (2016) “no es un dato de la percepción, una realidad tangible: es un concepto político, una poderosa ficción reguladora” (Correa, 2016) usado para justificar el racismo. El racismo, por su parte, ocurre cuando estas diferencias fenotípicas “pasan a ser significativas en determinados contextos, configurando jerarquías y confiriendo, además, características encarnadas que legitiman opresiones, exclusiones, privilegios y dominaciones” (Correa, 2016). De este modo, vemos cómo generalmente se ocupa el concepto de raza para normalizar discriminaciones.

Siguiendo la misma línea, Chapman, con respecto a las etnicidades y su relación con la sociedad establece que “Las divisiones étnicas definen y mantienen las identidades sociales, que sólo pueden existir en ‘un contexto de oposición y relatividades’” (Chapman, McDonald and Tonkin 1989:17, citado en Stokes, 1994). Desde este punto de vista, los inmigrantes son seres que vienen a conflictuar esas visiones tan sólo mostrándose como son.

2.1.2 Imaginario social, identidad y lugar

Siguiendo el recorrido por los conceptos, tenemos el de imaginario social. Un imaginario social, en palabras de Charles Taylor (2006) “se trata de una comprensión en gran medida inarticulada de nuestra situación, en el marco de la cual se manifiestan los rasgos particulares de nuestro mundo tal como son” (pág. 39). Tiene que ver con cómo la gente experimenta su “existencia social, el tipo de relaciones que mantienen unas con otras, el tipo de cosas que ocurren entre ellas, las expectativas que se cumplen habitualmente y las imágenes e ideas normativas más profundas que subyacen a estas expectativas” (ibid., pág. 37). De esta manera, un imaginario social tiene que ver con el inconsciente, con lo que la gente pasa por alto porque es parte de su rutina, y es lo que constituye el entramado fundamental de la cultura de un lugar determinado, es decir, son una visión mental compartida de la realidad social. Por consiguiente, y como lo explica Greene (2018) en relación a las interacciones interculturales, “los imaginarios revelarían los nudos de tensión desde donde se transan, intercambian, enfrentan y reconcilian distintas maneras de ser-y-de-estar en el mundo” (pág. 73). Como consecuencia, cada vez que dos personas desconocidas se encuentran, son sus imaginarios los primeros en entrar en conflicto.

Otro concepto central en este contexto es la identidad. Según Greene (2018), la identidad se refiere a “una cualidad o conjunto de cualidades con las que una persona o grupo de personas se ven íntimamente conectados” (pág. 74). Por lo tanto, es la toma de conciencia que una persona hace sobre sus rasgos personales de manera activa, y, si los comparte con más personas, se pueden formar grupos en base a esa identidad específica. Siguiendo esta idea, Amartya Sen

(2006) dice que una persona puede tener distintas identidades y que a su vez puede pertenecer a distintas colectividades basadas en identidades compartidas. En sus palabras: “Cada una de esas colectividades, a las que esta persona pertenece en forma simultánea, le confiere una identidad particular. Ninguna de ellas puede ser considerada la única identidad o categoría de pertenencia de la persona” (pág. 27) . De esta manera la persona no puede ser considerada solamente por una de sus identidades, ya que todas forman parte de su personalidad.

La identidad de una persona se conforma por su pasado, su presente, su manera de concebir la vida y de interpretar la realidad. Según Anahid Kassabian (2013) la identidad de una persona es un proceso que se constituye “microsegundo a microsegundo de acuerdo con los afectos que están en movimiento a través de un campo que podría estar constituido por partes del cuerpo, textos verbales, sonidos o máquinas. O grupos, y muy probablemente todo lo anterior” (pág. xxvii), es decir, se construye y cambia paulatinamente con experiencias de vida.

Otro aspecto importante tanto en la construcción de la identidad como en la adquisición de imaginarios, es el lugar. Roberto Greene (2018), dice que Proshansky “propone que los vínculos afectivos y de pertenencia hacia ciertos lugares forman parte de la estructura de identidad individual” (pág. 75). En otras palabras, las personas se identifican con ciertos lugares y esto les da un sentido de pertenencia. De este modo, esta definición acepta que:

Alguien cargue con ciertos rasgos étnicos claramente espacializados pero se sienta parte de una nación o cultura distinta (...) el entorno, con ello, deja de ser un factor condicionante de la construcción del sistema, para pasar a ser un factor constituyente del mismo (pág. 75).

Esta cita nos hace dar cuenta de que una persona que lleva mucho tiempo viviendo en un lugar ajeno, puede llegar a identificarse de manera activa con el lugar que habita, sin necesidad de rupturas ni conflictos.

Identificarse como una persona de otro país después de vivir en el lugar por mucho tiempo, no implica olvidar el pasado y negarlo, pues como dice Chatty (2016) “los lugares

recordados han servido de vez en cuando como anclas simbólicas para los migrantes forzados y para las personas transnacionales, diaspóricas y dispersadas” (pág. 140). De esta manera, se explica que para los inmigrantes forzados es mucho más difícil olvidar su lugar de origen, pues, no han salido por decisión propia, más bien han sido obligados por las circunstancias que los rodean.

2.1.3 Discriminación e integración social

Una vez puesto en marcha el proceso de migración (puede ya estar constituida la minoría étnica) hay dos posibilidades para los inmigrantes que puede generar la sociedad de destino, a saber, el de la discriminación o el de la integración social. Según Gaune & Lara (2009), la segregación en Chile comenzó con la colonización, primero contra los grupos indígenas (como los mapuche) y en los últimos años contra los inmigrantes, primero de Perú y Bolivia y en el presente, de Haití, Venezuela y toda persona que no corresponda con el estereotipo europeo, ya que los “observamos lejanos, alejados de nuestra falsa y construida identidad ‘blanca’” (pág. 9). En este sentido, Amartya Sen (2006) dice que “un sentido de pertenencia fuerte —y excluyente— a un grupo puede, en muchos casos, conllevar una percepción de distancia y de divergencia respecto de otros grupos” (pág. 23), lo que lleva a la discriminación.

Según Correa (2016), la discriminación de los inmigrantes también sería porque:

El inmigrante pertenece al orden de lo económico: como presencia extranjera y provisoria, pertenece al trabajo y es subordinado a este. El estar excluido políticamente de facto al ser un emigrante que “abandona” su lugar de origen, y ser excluido por derecho en la sociedad a la que llega, en tanto inmigrante sería la base de las otras exclusiones a las que se ve enfrentado.

En el caso haitiano estas exclusiones tienen un impacto profundo, ya que, les impide acceder a los mismos derechos y beneficios que los ciudadanos locales.

Profundizando el tema de la discriminación, Agier (2016) dice que cuando una persona interactúa con otra que considera como extraña, crea una barrera entre ellos, una frontera. Según él, una frontera “es un lugar, una situación o un momento que ritualiza la relación con el otro” (pág. 7), y a tal efecto, este ente divisor, crea un muro entre las relaciones interpersonales con estos grupos generando distancia social. De hecho, el mismo Agier va un poco más allá al expresar que:

Incluso cuando la separación social no es materializada por una frontera en el espacio, esto nunca es una metáfora. Por ejemplo, si hablamos, (...) de las fronteras entre grupos étnicos, estas son inconfundiblemente simbólicas — básicamente significa que cualquiera sabe lo que ellos pueden y deben hacer o decir, o no pueden o no deben, en este o ese contexto — pero de hecho es raro para estas diferencias el no encontrar expresión, al menos provisionalmente, en un espacio de contacto e intercambio que crea una frontera (pág. 19).

Si bien este tipo de fenómenos no implica que una persona discrimine conscientemente a otra, de igual manera contribuye a la segregación de grupos minoritarios. Es en este contexto donde surge la otra posibilidad que puede ocurrir a un inmigrante al llegar a una sociedad externa, a saber: la integración social.

La integración social ocurre cuando “los inmigrantes y sus descendientes pasan a formar parte de las sociedades y naciones receptoras” (de Haas, Castles, & Miller, 2020, pág. 554). Hay dos tipos de integración social: de jure y de facto. La integración de jure está relacionada con “la obtención de una nueva ciudadanía y es un proceso abiertamente político” (Hovil, 2014, pág. 705), por lo tanto, es un proceso burocrático. Por su lado, la integración de facto “es un proceso informal que toma lugar principalmente a nivel local mediante el cual las personas o grupos de refugiados negocian su pertenencia a la localidad en la que viven” (ibid., pág. 704). El hecho de que sea un proceso informal podría tener la implicancia de que para que se produzca, primero tiene que haber un cambio en la mentalidad de las personas, algo que requeriría tiempo.

Según de Haas, Castles, & Miller (2020), existen dos tipos de integración social, la asimilación y el multiculturalismo. La asimilación demanda que los inmigrantes “renuncien a sus características lingüísticas, culturales o sociales distintivas y se vuelvan miembros indistinguibles de la población mayoritaria” (de Haas, Castles, & Miller, 2020, pág. 559). El multiculturalismo, por su parte, habla de que los inmigrantes “deben poder participar como iguales en todas las esferas de la sociedad, sin que se espere que renuncien a su propia cultura, religión o idioma, aunque generalmente con una expectativa de conformidad con ciertos valores clave” (ibid., pág. 560). Pero ¿cómo se puede generar una integración local de facto? Si bien existen infinitas variables de cómo generar una integración en la sociedad, acá se postulan la música y las experiencias musicales como parte de los métodos más efectivos.

2.2 Marco sociomusical

2.2.1 La música y la identidad

Los orígenes de la música han sido debatidos hace décadas, con propuestas que van desde la imitación de las aves, que servía para atraer al sexo opuesto, hasta que provenía del tono de habla de la gente (Sachs, 1943, págs. 19-20). Lo cierto, es que la música nos acompaña desde los inicios de la historia, y que la gran mayoría de culturas tienen y han tenido música (ibid., pág. 14). Así, la música también ha sido fundamental en la construcción identitaria de los pueblos, donde se usaba para ejercicios tales como rituales espirituales, formando parte importante de la mitología en general. Se sabe que era esencial en Mesopotamia, donde se colocaba un *lilisur* (tambor de cobre) ante la estrella Venus, o sobre los vestidos del rey en el templo de Akkad (Sachs, 1927); que jugaba un gran rol en la Grecia clásica, donde era parte de la mitología, con Apolo como su dios. O en la China clásica, se decía que sus dos escalas musicales habían surgido a causa de dos dragones cantando en lo alto de una montaña (Sachs, 1943).

A lo largo de la historia, la música también ha sido parte de las identidades de comunidades y países a lo largo del mundo, como en el folclor, himnos, marchas de guerra o la música religiosa.

Como se dijo anteriormente, la identidad es parte fundamental del ser humano, y la música, como elemento constituyente de su cultura, es un gran forjador en este aspecto. Según Aasen (2019), la música es importante para el ser humano porque le ayuda a descubrir su identidad individual, a desarrollarla con el tiempo y a expresarla frente a la sociedad “para informar al mundo sobre nuestra posición en diversos contextos sociales y culturales” (pág. 39). Es así como la música nos permite, durante el transcurso de nuestra vida, tanto mostrar nuestra forma de ser como visualizar a los otros desde sus puntos de vista.

Simon Frith va más allá y vincula la identidad individual con la colectiva, de manera que “La música parece ser una clave para la identidad porque ofrece, de manera muy intensa, un sentido de sí mismo y de los demás, de lo subjetivo en lo colectivo” (Frith, 1996, págs. 185-186). Este sentido de sí mismo en lo colectivo es donde el trabajo de una persona puede afectar la identidad de un grupo más grande, ya que como concluye Andy Benneth (2015) al analizar los trabajos de Finnegan (1989) y de Cohen (1991):

La música sirve como una forma altamente decisiva a través de la cual los individuos pueden crear un sentido de identidad colectiva y de pertenencia en el que la participación en actividades musicales y comunes y un sentimiento de conexión con el lugar se realizan y se articulan simultáneamente entre sí (Bennett, 2015, pág. 146).

Según lo escrito en los párrafos anteriores, podemos concluir que la música es eficaz a la hora de incentivar una actitud solidaria y empática en la gente, de tal forma que puede colaborar en los cambios de identidad de un pueblo.

La forma en que la música logra llegar a las personas es a través de la experiencia estética. Según Christopher Small (1998), cada vez que estamos en una instancia musical, ya sea tocando en un concierto o subiendo en un ascensor mientras se reproduce música ambiental,

nuestro cuerpo se involucra completamente en la experiencia. Al mismo tiempo, Small ve a esta inmersión como un encuentro entre seres humanos: “Como todas las interacciones humanas, esto tiene lugar en un entorno físico y social, y ellos, a su vez, deben ser tomados en consideración cuando preguntamos qué significados genera la música” (Small, 1998, pág. 10). A esto le llamó *musical*, un concepto que vincula la experiencia estética con la actividad social, y que además aclara que todos los seres humanos podemos comunicarnos a través de la música. Esta perspectiva plantea que la música no es sólo una forma de expresión, sino también una manera de construir y compartir identidades. En palabras de Simon Frith “Los grupos sociales (...) sólo consiguen reconocerse a sí mismos como grupos (...) por medio de la actividad cultural, por medio del juicio estético. Hacer música no es una forma de expresar ideas; es una forma de vivirlas” (pág. 187). Es así como la experiencia estética logra conmover a la gente, e incluso, puede reafirmar la identidad y el sentido de pertenencia en colectivos de personas.

Otra forma en la que actúa la experiencia estética causada por la música es, según Aasen (2019), evocando recuerdos, pues, la música puede ser usada como recurso para re-encontrar y re-construir recuerdos y sus significados, como una parte del proceso de construcción de la identidad (pág. 70). Estamos entonces frente a un mecanismo impulsado por la música, útil para revivir y recontextualizar recuerdos y/o experiencias, que ayudan a formar nuestras identidades personales. Muy apropiado a la hora de incentivar cambios sociales en un país extranjero. Siguiendo esta idea, Simon Frith dice que:

No sólo estamos frente a la nostalgia por los “sonidos tradicionales”, no sólo ante un compromiso con canciones “diferentes”, sino frente a la experiencia de modos alternativos de interacción social. Así, los valores comunitarios sólo pueden captarse como estética musical en acción (Frith, 1996, pág. 211).

De esta manera, Frith propone una experiencia estética entendida como la construcción de nuevas formas de relaciones sociales a partir de la música.

Otro aspecto importante es la forma en que la producción musical de un país extranjero puede ayudar a los inmigrantes a reafirmar su identidad como un mecanismo para sobrellevar

el proceso de inmigración. En Rivera, Facuse, & Torres (2020) se plantea que para los inmigrantes de cualquier parte del mundo es esencial tener elementos musicales que les recuerden su cultura, porque “puede entenderse como un antídoto frente a los procesos de exclusión y marginalización de que son objeto los y las migrantes” (pág. 71). La actividad cultural es una forma de desarrollar la identidad, pero también es una forma de reconocerse a uno mismo tanto en el lugar de origen como en el extranjero, una forma de recordar y reconstruir la identidad que se trae por tantos años, para así, tener una vida más llevadera. De esta manera, podemos considerar que tanto los elementos rítmicos como la organología de las canciones de RJB, pueden recordarles a sus compatriotas su país natal.

2.2.2 La música y el imaginario social

Como vimos anteriormente, los imaginarios sociales son una visión mental compartida de la realidad social, que permite a una comunidad comprender, interpretar y responder a su entorno. Wunenburger (2008) explica que, ante esta necesidad del ser humano de entender y explicar su existencia en el mundo, es que comienza a fabricar imágenes simbólicas, como estatuas de dioses, o ilustraciones de mitos (pág. 48). Esto quiere decir que las obras de arte son divulgadores de significados que ayudan a formar el imaginario social. A su vez, esta afirmación se fundamenta en que el arte puede expresar experiencias y sentimientos compartidos por la comunidad, de los que el individuo forma parte activa. De esta manera Wunenburger agrega, “Las obras de arte permiten transmitir y compartir lo vivido, el sentir, el ver, y vuelven así posible una participación en un mundo común. El imaginario artístico, como exterioriza la subjetividad, favorece una relación intersubjetiva” (ibid., pág. 48). Estas obras se convierten entonces en vínculos entre los sujetos y su mundo, estableciendo una comunicación entre la cultura y el imaginario. Es así como podemos ver que diversas culturas tienen sus creencias plasmadas en el arte, con representaciones en la arquitectura (templos, pirámides), la música folclórica o pinturas y esculturas (Grecia).

Por lo tanto, el arte no solo sirve como medio de transmisión de conocimientos entre generaciones, sino que también se transforma en una herramienta que proporciona

entretenimiento para el sujeto que lo observa. Frente a esto, Wunenburger agrega que el entretenimiento es útil cuando puede transportar a instancias más reflexivas. En sus palabras:

Desde este punto de vista, cuando un espectador se consagra a un cuadro privilegiado o un lector pasa el tiempo con los personajes de una novela, el entretenimiento superficial se profundiza en procesos simbólicos en los que el sujeto puede conocerse mejor, activar sus pensamientos, hasta el punto de cambiarse a sí mismo (págs. 48-49).

En este contexto, el arte se constituye como un elemento esencial para el cambio, ya sea social o individual, ya que sirve para mostrar imaginarios totalmente nuevos y/o modificar los ya existentes.

Desde el punto de vista musical, podemos apreciar los imaginarios sociales en varios tipos de música, como marchas, que demuestran la actitud bélica de un pueblo; cantos litúrgicos, que demuestran la devoción a una entidad suprema o a la fe; o danzas, que se usan tanto para el entretenimiento como para reforzar la identidad colectiva e individual.

En su tesis de magister, Mary Robertson (2005) señaló dos formas en que la música ayudó a los habitantes de Sudáfrica a crear imaginarios que reforzaran su identidad nacional. La primera muestra la creencia de que el jazz de su país es diferente al resto. En una entrevista, la gente indicaba que el jazz sudafricano era único y tenía una identidad claramente nacional, pero no sabían describir a ciencia cierta cuáles eran los elementos distintivos de este tipo de música. En sus palabras:

En esta interpretación, las experiencias, actitudes y percepciones de Makeba y Masekela son distintivamente sudafricanas e infunden a la música esta identidad a través de su expresión en la letra. Sin embargo, lo que son exactamente estas experiencias, actitudes y percepciones únicas de Sudáfrica sigue siendo vago y no se especifica (pág. 94).

A esta afirmación agrega “se podría argumentar que la vaguedad de la identidad sudafricana marcada por este énfasis en el sonido ‘único’ del jazz local permite imaginar una comunidad nacional particularmente inclusiva a través de la música” (pág. 94), esto significa que la música sirve como una forma de compartir una identidad común y enfatizar la unidad nacional.

Tomando en consideración lo expuesto, podemos decir que los principales vehículos de los imaginarios sociales son las artes, ya que, se utilizan para comunicar una variedad de emociones, perspectivas y mensajes entre sus oyentes a través de símbolos que necesitan cierto bagaje cultural para poder ser comprendidos, como la música folclórica, las novelas de escritores locales y la arquitectura. En consecuencia, si alguien de una cultura externa aprecia una obra de arte local, es probable que se pierda gran parte del significado de ésta.

2.2.3 La música y el imaginario de lugar

Como hemos visto, la música sirve como medio para manifestar los sentimientos y costumbres de una cultura a través de los imaginarios sociales. Según Frith (1996), esta transmisión también se da hacia los lugares, pues, en sus palabras:

El evento musical, desde los bailes colectivos al acto de poner un casete o CD en una máquina, evoca y organiza los recuerdos colectivos y presenta experiencias del lugar con una intensidad, poder y simplicidad incomparable con cualquier otra actividad (pág. 3).

Por lo tanto, el hecho de escuchar canciones o bailes es algo con lo que muchas personas se relacionan, por lo cual, los ayuda a traer recuerdos a su mente.

Aasen, citando a Ruud (2013) complementa esta visión, diciendo que a través de una referencia al lugar se pueden expresar aspectos determinados de una comunidad, como "la educación, género, y el grado de adaptación a la sociedad" (Ruud, 2013, págs. 139-140. Citado en Aasen, 2019, pág. 35). Esto demuestra el potencial de hacer referencias a un lugar a través

de las expresiones musicales, no sólo referido a recuerdos sino también a la expresión de valores, costumbres y experiencias que están asociadas con un lugar determinado, aspectos que pueden contribuir a procesos como la identificación con el mismo o a que la gente comprenda mejor diferentes culturas.

De esta manera, tenemos que cada lugar se caracteriza por tener una música distintiva, asociada a las características de la sociedad que lo habita. Sin embargo, el concepto no es fijo, pues, como dice Simon Frith (1996), "la música es socialmente importante no completamente, pero sí altamente porque provee medios con los cuales la gente reconoce identidades y lugares, y los límites que las separan" (pág. 5). Por lo tanto, la música se postula como un agente de cambio. Con respecto a este tema Frith añade que "la música y el baile no sólo reflejan. Más bien, proveen los medios por los cuales las jerarquías del lugar son negociadas y transformadas" (pág. 4), lo que demuestra su potencial para transformar las culturas que habitan estos lugares, por ejemplo, cuando un pueblo inmigrante expresa su cultura en su nuevo lugar de vida.

2.2.4 La música como herramienta para articular cambios sociales

La forma en la que la música transmite los imaginarios del lugar se lleva a cabo en gran medida, a través de referencias a la música folclórica y popular a la que están acostumbrados los intérpretes, causando que la audiencia se sienta parte de un todo. De esta manera, incluso se puede profundizar la conexión con el lugar donde vivimos. Es así como esta relación entre música y lugar no se limita sólo a evocar recuerdos y sentimientos, sino también contribuye a definir nuevas identidades o cambiar las ya existentes, permitiendo que se desarrollen nuevas relaciones entre personas.

Así, la música posee un gran potencial para articular cambios en la identidad de los lugares a los que se une. Simon Frith (1996) argumenta que "lo que hace que la música sea especial —especial para la identidad— es que define un espacio sin límites (un juego sin fronteras)" (pág. 213), a lo que añade "la música es la forma cultural más apta para cruzar fronteras —el sonido atraviesa cercos, murallas y océanos, clases, razas y naciones— y definir

lugares” (ibid.). Por lo tanto, la música es capaz de influir en la cultura y los imaginarios sociales.

Según lo escrito en los párrafos anteriores, podemos concluir que la música es eficaz a la hora de incentivar una actitud solidaria y empática en la gente, de tal forma que puede llegar a cambiar la identidad de un pueblo. Pero ¿todos los tipos de música son igualmente efectivos para conmover de tal manera? Dutheil-Pessin (2017) postula que, si bien todo tipo de música es efectiva, la canción en específico tiene más potencial a la hora de ejercer cambios sociales.

Catherine Dutheil-Pessin, además postula que como la canción posee voz, es ideal para transmitir ideas, porque la atención de la gente se centra en este aspecto, ya que es una parte del cuerpo, y, por lo tanto, las escuchamos desde antes de nacer. Debido a esto, ella dice que la voz “nace en las profundidades viscerales del cuerpo, se eleva gracias a la columna de aire, prosigue un movimiento ascendente y despliega un espacio musical” (pág. 139). Idea que complementa con la frase:

Cuna de la voz, el cuerpo ocupa en la canción popular un lugar particular, mucho más presente que en el arte lírico: voz de pecho más que voz de cabeza, acentos roncós, impurezas intencionales de la voz, maneras vocales más ásperas, menos refinadas.

Lo que significa que la canción es una forma particular de transmitir sentimientos, sensibilidades e ideas.

A su vez, también hace referencia a la cualidad histórica y al bagaje cultural que arrastra la canción a través de su letra. De acuerdo a Dutheil-Pessin (2017), la canción es precisamente “una forma, un prólogo que la época elabora para decir aquello que tiene que decir con medios distintos a aquellos del lenguaje hablado convencional, para significar y hacer sentir lo que para ella es importante” (pág. 135), lo que significa que, a través de una referencia temporal, la canción es una herramienta para expresar, de manera más directa y eficaz, el sentimiento del autor en relación con su contexto social.

En este punto, se vuelve importante mencionar lo referido a los temas o contenidos que involucra la canción, con respecto a este tema dice, “La canción, rápida, contagiosa, subversiva, es así palabra pública que permite hacer circular las ideas, permite decir, dar a conocer las condiciones de vida miserables, reunir, movilizar, entrar en lucha y crear esperanza” (Dutheil-Pessin, 2017, pág. 135). postulando así, a la canción como una herramienta para expresar problemáticas sociales y, causando que los escuchas puedan cambiar su forma de pensar.

Con respecto a la cualidad de la música de poder articular cambios sociales, Frith menciona que “hacer y escuchar música son cuestiones corporales e implican lo que podríamos llamar movimientos sociales (...) la música nos da una experiencia real de lo que podría ser el ideal” (Frith, 1996, pág. 210). En otras palabras, la música ayudaría a construir una sociedad mejor al permitir que nos relacionemos con otros de manera más empática.

De esta manera, y como hemos visto, la canción, al tener la cualidad de mezclar la voz, como cualidad corporal con la música (melodías cantadas, instrumentos y ritmos), se postula como una herramienta muy efectiva para articular cambios sociales.

Capítulo 3: Marco metodológico

En este capítulo serán descritos los aspectos referidos al diseño, como el enfoque, las categorías, las dimensiones y tipo de análisis que forman esta investigación. Finalmente, se definen las dimensiones de análisis del presente estudio, entendidas como los capítulos en los que estará ordenado el análisis de las experiencias de Ralph.

3.1 Diseño metodológico

La presente investigación se ha definido con un enfoque cualitativo, a partir de los requerimientos que el objetivo de investigación ha indicado. Al respecto, se puede decir que la presente investigación se enmarca en el enfoque cualitativa, que se caracteriza por estar orientado a “comprender los fenómenos, explorándolos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con su contexto” (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2014, pág. 358), aspecto que se relaciona adecuadamente con el objetivo de este estudio.

Por otra parte, se ha definido realizar una investigación de tipo exploratoria, dado que se considera es una temática que ha sido poco abordada en la academia musical de nuestro país, particularmente en el caso de investigaciones que consideren al pueblo haitiano como sujetos de estudio. En este sentido, una investigación exploratoria será entendida como una vía para generar conocimiento, a partir del planteamiento de un problema no claramente definido pero que en la investigación misma se genere su comprensión (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2014, pág. 91). Complementando lo anterior y dado que para este trabajo se considera a un sujeto en particular para centrar el estudio, será entendido entonces como un estudio de caso experimental, siguiendo a Hernández Sampieri, quien señala que “en ocasiones este diseño se utiliza con un solo individuo” (ibid., pág. 141)

Al mismo tiempo y a partir de lo anterior, será de carácter descriptivo. Esto porque la investigación busca “especificar las propiedades, las características y los perfiles” (Hernández

Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2014, pág. 92) de las experiencias musicales de Ralph Jean Baptiste.

En cuanto al método de análisis que se ha definido para lograr obtener la información que nos permita dar respuesta a las preguntas de investigación y posteriormente al cumplimiento del objetivo general, se ha definido una adaptación de lo que López Cano (2007) y González (2016) reconocen como análisis intertextual. Según López Cano (2007), el análisis intertextual surge de la idea de que "todo texto se construye como un mosaico de citas" de obras anteriores, es decir, de referencias a elementos del pasado, y, externos a la obra como tal. Siguiendo con esta idea es que llega a la conclusión de que, "se llama intertexto al conjunto de textos que se pueden relacionar con aquel que tenemos ante nuestros ojos, 'el conjunto de textos que salen a nuestro encuentro en la lectura de determinado pasaje'" (López Cano, 2007, pág. 31). Por su parte, aplicando esta lógica a la música popular, es que González (2016) declara que "la canción parece surgir más bien de la interrelación de una multiplicidad de textos que articulan identidades, afectos, actitudes y comportamientos desde su uso y escucha" (pág. 11), lo que nos parece apropiado para este caso. Según Juan Pablo González, al analizar una canción bajo este método, se encuentran cinco categorías, a saber, musicales, sonoras, performativas, literarias, visuales y discursivas.

Desde el punto de vista de esta investigación, es interesante el uso de alusiones, entendidas como "referencias vagas a posibles o latentes estructuras, sistemas o procedimientos generales que una obra hace hacia el estilo general de un autor, tipo de música o incluso una cultura musical" (López Cano, 2007, pág. 36), y que el creador puede plasmar tanto voluntaria como involuntariamente en sus trabajos. El mismo autor, además, destaca que estas referencias "no son evidentes y requerimos que el autor o un especialista nos señale su existencia" (ibid.), lo cual para este caso resulta igualmente apropiado y válido, dado que se podrá complementar el análisis con numerosos aportes que el propio Ralph entrega a través de sus entrevistas y declaraciones.

Por lo tanto, para esta investigación servirán de base las categorías intertextuales propuestas por González (2016), pero realizando una suerte de adaptación de ellas, a la vez de

optar por otros conceptos para definirlos, según se realizará en el siguiente apartado, en cuanto a dimensiones de análisis. Esto dado que, en el trabajo referido de González, el análisis se lleva a cabo canción por canción, procedimiento que no conviene en este caso, por la cantidad de la muestra y por los diversos temas que se abordan. Es por eso que para este estudio se tomará en cuenta que, diversos textos de diferentes experiencias musicales de Ralph, se interrelacionan para formar una o varias ideas sobre un tema determinado. De esta manera, se obtiene que x cantidad de textos de x cantidad de experiencias forman su idea de fe o de crítica social. Lo importante en esta investigación no será saber la cantidad de textos que confluyen, sino cómo interactúan entre sí. Al respecto, cabe señalar que debido a cómo se entenderán estas interacciones, es que no hay una dimensión de análisis puramente musical, ya que la música como tal, nunca se encuentra sola; siempre interactúa con otros aspectos de la obra en cuestión.

3.2 Dimensiones de análisis

La presente investigación se ha propuesto comprender la forma en la que las experiencias musicales de Ralph se interrelacionan para formar sus ideas sobre temas determinados. Cabe señalar según se explicitó en el apartado anterior, que los aspectos puramente musicales serán entendidos como parte integrante de cada una de las dimensiones determinadas. A partir de lo anterior, las dimensiones que se han definido para el estudio y análisis de la muestra seleccionada, de acuerdo a lo que indica el objetivo general y los objetivos específicos, son las siguientes:

- **Idioma**

En esta dimensión, se tomará en cuenta el idioma en el que está cantada la canción. Según Davies & Bentahila (2008), si una canción es cantada en un idioma distinto al del artista, esto puede ser visto como una forma de llegar a un público más amplio, ya que ahora pueden entender su significado. También, se tomará en cuenta el *Code-Switching*, entendido como el cambio de idiomas durante una conversación o exposición de una idea, pues, puede ser usado para expresar conceptos como la mezcla cultural, ya que el cambio de idiomas puede simbolizar la reunión de dos identidades o puede ser visto como una señal de movilidad y convergencia. El *Code-Switching* también puede ser usado para romper barreras entre comunidades (ibid).

- **Imaginarios sociales**

En esta dimensión se analizarán los imaginarios que Ralph presenta en sus experiencias a través de alusiones a intertextos, ya que, como vimos en un capítulo anterior, los imaginarios son los cimientos gracias a los cuales entendemos el mundo, por lo tanto, se pueden utilizar en una canción para proporcionar un contexto cultural, para marcar una identidad colectiva o para provocar emociones.

- **Fe**

Se centra en la forma en la que Ralph expresa su fe y lo que aprendió durante sus años como participante en la iglesia en Haití, ya que la fe influye en el comportamiento de las personas y en sus valores y visión de vida. Es por eso que se tomarán en cuenta sus menciones y alusiones musicales acerca de su vida de esfuerzo y la de los inmigrantes, sobre el tener una actitud positiva ante los embates de la vida, y, por último, sus referencias a la creencia religiosa.

- **Crítica social**

Esta dimensión se centra en las formas en la que Ralph se refiere a diversas problemáticas sociales que detecta en su entorno, desde un punto de vista crítico. La importancia de esta categoría de análisis reside en cómo Ralph confronta los aspectos de la sociedad que de cierta manera le molestan o dificultan su labor en la integración social.

- **Identidad**

Esta dimensión trata de las formas en las que Ralph se refiere o alude a las identidades que lo conforman como un ser social, tanto individuales como colectivas, de forma en que se puede apreciar su percepción y punto de vista como persona, como inmigrante, sus creencias y relación con su pueblo.

3.3 Descripción de la muestra

La muestra del estudio consta de veinte elementos, que se dividen en experiencias musicales y experiencias extramusicales. Experiencia musical será toda participación de Ralph en eventos explícitamente musicales, como composiciones propias de canciones, conciertos en vivo o colaboraciones con otros artistas; mientras que experiencia extramusical será toda participación de Ralph en eventos alejados de la música, pero relacionados de alguna manera con la integración social.

3.3.1 Experiencias musicales

Disco *Rafa*: Es el disco debut de Ralph Jean Baptiste, dedicado a su hija Rafa, consta de nueve canciones, que van desde el género ambiental hasta el urbano. Las letras en su mayoría están en español, aunque también tiene dos canciones en creole y una donde canta en estos dos idiomas. Cinco de las canciones cuentan con videoclip. La canción “Aguante” es producto de un proyecto realizado por Ralph en la Beca Migrante (2016) y “Ella Baila” es parte del disco *Winnipeg*, durante la participación de Ralph en las Escuelas de Música Popular Migrante (GAM, 2017).

Canción “Esperanza”: Es una canción inédita que cantó sólo dos veces en vivo (en los conciertos de Rockódromo 2017 y 2018). Habla sobre el tener una actitud positiva en la vida. Cambia de género musical aproximadamente 4 veces durante el transcurso.

Concierto-entrevista de Lo Prado: Fue parte de un programa de “Viernes estelares”, en los que cada semana invitaba a un músico inmigrante distinto, con la finalidad de poder saber más de su historia y de su música. Tuvo el apoyo del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Colaboración en “Peregrinos”: Lanzado el 21 de octubre el 2021, “Peregrinos” es el segundo single del disco *Las grabaciones en México* de Vicente Cifuentes. Esta canción habla sobre la migración en Chile, tratando de generar discusión sobre el tema (La discusión, 2021).

Es un merengue, y Ralph participa en los coros, tanto en la grabación del disco como en el videoclip, junto a Ebens Elionom y Héctor Villanueva respectivamente.

Winnipeg, música migrante en Chile: Fue un proyecto lanzado el 2016 por las Escuelas de Música Popular Migrante, desarrollado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes -a través de los programas Interculturalidad e Inclusión de Migrantes y Escuelas de Rock (GAM, 2017). Su objetivo fue “apoyar y visibilizar la expresión artística de las comunidades migrantes en Chile” (GAM, 2017). El nombre del disco hace referencia al barco con exiliados españoles que trajo Pablo Neruda a Chile durante la dictadura de Franco. El proyecto fue de convocatoria abierta y contó con “siete bandas y solistas que tocaban desde el folclor hasta el rock” (Brito, 2017). Tuvo una duración de dos meses donde se llevaron a cabo clases y talleres de composición, interpretación, desarrollo escénico e incluso gestión de proyectos (GAM, 2017). Como producto de este proyecto es que Ralph en colaboración con Oso 507 lanzaron el *single* “Ella Baila”, que los introdujo en la escena musical chilena.

“Colores Musicales (Fundación Lotus)” (primera edición, año 2018): Programa de integración para jóvenes inmigrantes, que utiliza la música como herramienta de intervención social. En su primera versión, el programa consistió en la realización de talleres musicales, guiados por destacados músicos chilenos, a un grupo de jóvenes haitianos. Durante los talleres se generó un ambiente de compañerismo y alegría. Juntos crearon un tema musical y se presentaron en el escenario de Aldea Verde en Lollapalooza Chile 2018, lo cual fue un reconocimiento al trabajo de los participantes del programa (Fundación Lotus, 2019).

3.3.2 Experiencias extramusicales

40 mil Kms.: Cuarenta mil kilómetros, es una obra de teatro testimonial, donde cuatro inmigrantes nos cuentan sus experiencias en Chile. Ralph participó como uno de los protagonistas junto a Mayra Padilla, Aída Escuredo y Eliana Furman. Se tocaron temas como el clasismo, xenofobia, racismo, desarraigo, familia, sentido de pertenencia, discriminación, entre otros (Arredondo, 2017). El proyecto fue financiado por un Fondart regional 2016 y tuvo funciones del 25 de octubre al 16 de noviembre del 2017, con tres funciones semanales (T13, 2017).

Semana de la educación artística: En el marco de la celebración de la semana de la educación artística 2018³ organizada por la mesa ejecutiva conformada por la Unesco, el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, el Ministerio de Educación, la Universidad de Chile y Balmaceda Arte Joven, es que se entrevistó a diversas personalidades relacionadas con el arte como Claudio Di Girolamo (Ministerio de las Culturas, 2018), Silvio Caiozzi (Ministerio de las Culturas, 2018) y Ralph Jean Baptiste (Ministerio de las Culturas, 2018), con la finalidad de invitar a la gente a asistir al evento organizado por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Entrevistas en diversos medios digitales: Son diversas las entrevistas que Ralph ha dado durante su estancia en el país. En este contexto se tomarán en cuenta: la entrevista que dio después de tocar en el concierto de cierre del Festival de Creatividad Migrante UNAB, que se llevó a cabo desde el 2 de abril al 5 de mayo del 2018; la entrevista que dio dos días antes de tocar en el Festival Migrantes, el 13 de diciembre del 2018 (del Real, 2018); las entrevistas que dio a T13, en relación a su participación en la obra 40 mil Kms (T13, 2017); la entrevista que dio a un diario internacional el 2020, en relación a su carrera durante el estallido social (McGowan, 2020), y la entrevista que dio para la Semana de la educación artística 2018, como una forma de motivar a la gente.

³ Para mayor información sobre este evento, referirse a: <https://www.uchile.cl/noticias/142510/semana-de-la-educacion-artistica-2018-pondra-el-foco-en-la-diversidad>

Capítulo 4: Análisis

En este capítulo se analizarán las experiencias musicales de Ralph Jean Batiste, en relación a las dimensiones de análisis descritas en el Capítulo 3, que comprenden: Idioma, imaginarios sociales, fe, crítica social e identidad, a partir de la metodología propuesta en el capítulo mencionado.

4.1 Idioma

Ralph escribe sus canciones de tres maneras diferentes: Letra completa en creole, letra completa en español o mezcla a través del *Code Switching*. Del total de la muestra, contamos con tres canciones cantadas completamente en creole: “Rafa (Intro)”, “African Girl” y “Leve Kanpe”. Aparte, son tres canciones cantadas completamente en español: “Me Enamoré de Una Chilena”, “Esperanza” y “Peregrinos”. Y de las canciones restantes cada una cuenta con cierto grado de *Code Switching*, como por ejemplo: “Aguante”, “Echale Pa Delante”, “Ella Baila”, “Eres Tu” y “Colores Musicales”. También se ha de destacar que para comunicarse, Ralph no suele cambiar entre idiomas; lo hace en creole o en español (esto se hace evidente en las entrevistas). Con respecto al por qué Ralph decide escribir las letras de sus canciones en uno u otro idioma encontramos una razón fundamental: dirigir el contenido de su canción a un público específico. En el caso del creole, enfocado a su pueblo; y en el caso del español, abrir el mensaje de la canción al público chileno, y, además, hacerlo legible para todas las personas de habla hispana.

Ralph le da diversos propósitos al uso del idioma, como ampliar el público al que llega la idea principal de la canción, hacer alusión a imaginarios sociales, mandar mensajes exclusivamente a la comunidad haitiana, simbolizar la reunión de dos identidades o romper barreras culturales.

El primer uso que Ralph da al *Code Switching* es el ampliar el público al que llega la idea principal de la canción a la vez que resalta la estructura de esta, como en “Echale Pa Delante”, que tiene sus estrofas cantadas en creole, y su coro en español, o en “Ella Baila”, que tiene sus estrofas y coro cantadas en español, mientras que el rap que hace Oso 507 en el interludio está en *espanglish*. Otra canción donde se hace uso de este recurso es en “Colores Musicales”, cuando cantan el coro en español y la parte solista de cada artista en el idioma que más le acomoda (algunos cantan en español y otros en creole, como los raperos).

El segundo uso que Ralph da al *Code Switching* es hacer alusión a imaginarios sociales, como en “Eres Tu”, donde recita dos frases en francés: *tu es la inspiration de ma vie* [tú eres la inspiración de mi vida] y *c'est pour toi ma cherie* [esto es por ti mi querida]. Si bien esta canción está cantada en español, Ralph dice estas dos frases en francés para implantar el imaginario de que el francés es un idioma de seducción, que inspira romance.

El tercer uso que Ralph da es el de mandar mensajes exclusivamente a la comunidad haitiana. En “Aguante”, canción cantada en su totalidad en español, Ralph dice las frases *fè tout sa ou konnen pou reyisi rèv ou* [haz todo para realizar tu sueño], *kite lanmou pran plas nan kè ou* [deja que el amor forme parte de tu corazón] y *kenbe fèm* [resiste], haciendo referencia al título de la canción. En “Echale Pa Delante”, aunque de forma más sutil, también se puede apreciar este fenómeno, cuando a mitad de la frase cambia de idioma y dice “En cualquier lugar del mundo que tú andes, *ou dwe jwenn yon fason pou adapte ou*” [en cualquier parte del mundo que tú andes, debes encontrar el modo de adaptarte]. Lo que demuestra el interés de Ralph por transmitir mensajes a la comunidad haitiana.

Por último, el *Code Switching* está cumpliendo una doble función en las experiencias de Ralph. De manera general se ocupa de mostrar la reunión de dos identidades, y, además, de romper barreras culturales. Este fenómeno se puede entender muy bien en “Echale Pa Delante”, pues, a través del creole, Ralph muestra su identidad haitiana al tiempo en que dirige un mensaje a sus compatriotas, como se menciona más arriba, mientras que, a través del español, Ralph rompe las barreras culturales haciendo accesible la idea principal de la canción al público chileno a la vez que nos muestra su dominio en el idioma local (este aspecto también nos muestra su identidad como inmigrante). Con respecto a este tema, Ralph menciona en una entrevista,

“para llegar al público en Chile hay que cantar en español. Nunca han escuchado nada en francés o en creole. Tuve que adaptarme” (McGowan, 2020), lo que nos sugiere un intento de adopción de la cultura chilena por parte de Ralph.

4.2 Imaginarios sociales

Ralph hace alusiones a distintos tipos de imaginarios sociales a través de su música, como en los siguientes ejemplos:

1. Imaginario de lugar: La motivación de Ralph para evocar el imaginario de lugar tiene dos factores principales. Ante todo, se encuentra la nostalgia por Haití. Es así que trata de transmitir este mismo sentir a sus compatriotas a través de la letra de sus canciones, como en “Aguante”, cuando dice “recuerdos de mi tierra, el viento cálido / el baile típico, con un ritmo sabroso”. Con referencia a este tema, durante la entrevista del Centro Cultural de Lo Prado diría “no puedo dejar de lado de dónde vengo” (Baptiste, 2021). La nostalgia de Ralph surge a causa de que no ha podido pisar su país en mucho tiempo. En la misma entrevista del Centro Cultural de Lo Prado añade:

No he ido a Haití hace 10 años. Y yo tengo una hija de 3 años, la Rafa y es la primera nieta de la familia, y me encantaría ir en Haití con ella, y que mi mamá la conoce, conoce a su abuela, yahh. Sería muy maravilloso que ella siente la tierra de Haití. Es muy distinto porque allá hay más tierra, es más Pachamama. Entonces, me gustaría que mi hija tenga esa conexión. (Baptiste, 2021).

De esta manera es que crea “Leve Kanpe” (Arriba Haití en español) como una forma de inspirar a sus compatriotas alrededor del mundo para regresar a levantar el país. De esta forma dice:

Es una canción que hace llamada de que muchos haitianos se van de Haití lamentablemente. Y la diáspora, emm muchos de ellos no..., no..., a veces no quieren volver. (...) Entonces, esa canción lo hice como una llamada a los haitianos que viven

en la diáspora, de volver en Haití sea lo que sea y volver a construir nuestro país (Baptiste, Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití), 2021).

El segundo elemento de importancia a la hora de evocar el imaginario de lugar es la ambientación, como por ejemplo en “Peregrinos”, donde se incluye en la instrumentación un charango, que aporta, en conjunto con otros elementos visuales, a ambientar el norte de Chile. También, a través del videoclip, donde se aprecia el escenario, compuesto por un telón de color naranja, un cactus y un cartel que dice “emigración ->” e “<- inmigración” que simula el desierto del norte de Chile y hace alusión a la situación migratoria de Colchane (una contingencia de fines del 2021). La vestimenta del coyote también hace alusión al norte ya que tiene un chullo.

2. Imaginario de origen: Ralph tiene mucho respeto por las culturas originarias y el folclor en general. Esto se puede apreciar en “Aguante”, cuando dice “A mi pueblo, quiero que luche / con fuerza taíno, mapuche”, o en la entrevista de Lo Prado, cuando tiene que describir su origen y hablar sobre música folclórica, se le ve vistiendo un poncho mapuche. Posteriormente dice:

La música chilena, la cueca, es algo bonito emm. Comer sopaipillas y empanadas. La cultura chilena es muy linda, espero que la gente lo valore sobre todo los mapuches emm, que tienen su lugar en, en este país también, en esta tierra. Y también me encanta la música andina (Baptiste, 2021).

Debido a esto, podríamos decir que Ralph cree firmemente en la importancia de preservar su cultura y folclor y espera que otros lo valoren también. Esta tesis se fundamenta con el videoclip de “Me Enamuré de Una Chilena”, donde lo podemos ver en una fonda bailando cueca.

Otra forma en la que Ralph ocupa el imaginario de origen es para generar un ambiente que haga referencia a sus orígenes africanos. Este imaginario generalmente es representado a través de la organología de las canciones, debido a que la música folclórica haitiana posee una gran cantidad de instrumentos de percusión, herencia de sus antepasados africanos. Un ejemplo de este uso es en “Rafa (Intro)”, canción que comienza con un *shaker*, al que se le incorpora un

bombo. Posteriormente comienza a decir rítmicamente "Rafa" (como en los cantos rituales) al tiempo en que se suman más tambores africanos haciendo un ritmo *konden*, muy característico de África. Luego comienza a dar gritos folclóricos inspirados en una escala pentatónica mayor (técnicamente no es una escala pentatónica porque pasa por el cuarto grado, pero genera un imaginario similar). Finalmente, se incorpora una marimba y la canción termina con Ralph diciendo "¡Au!". Siguiendo esta idea, en "Interludio", la quinta canción del disco *Rafa*, la instrumentación y el uso de recursos sonoros también juegan un papel importante en la implementación de este imaginario. Lo primero que se escucha es un cauce de agua, a lo que se agrega una *kalimba*. Después se agregan sonidos animales de chimpancé, lo que nos ambienta en la sabana africana y momentos más tarde se incluye la voz de la hija de Ralph (Rafa) para demostrarnos que ella es parte de este ecosistema de la naturaleza. Es así como medio minuto más tarde la canción termina con un balbuceo de la niña.

3. Imaginario del francés como idioma romántico: Como se describió en el apartado anterior, la inclusión de oraciones recitadas en francés es una alusión a que este idioma genera una actitud romántica por parte de la o el escucha. De esta manera, al final de "Eres Tu", escuchamos "*tu es la inspiration de ma vie*" [tú eres la inspiración de mi vida] y "*c'est pour toi ma chérie*" [esto es por ti mi querida] en un tono suave y romántico, lo que nos indica que el francés es considerado un idioma de amor y cariño. Con respecto al ámbito musical, el ambiente romántico se crea a través del uso de la organología de dichas canciones, con la incorporación de instrumentos de sonoridad suave: órganos de rock, guitarra acústica y batería marcando un *groove* simple de corcheas a un tempo de 60 bpm en una métrica de 4/4. Otro aspecto a destacar, es que estos instrumentos hacen soporte armónico la mayor parte del tiempo, lo que demuestra que, toda la atención se encuentra en el vocalista. Ralph recita las frases en francés mientras se escucha un solo de guitarra acústica. Otro aspecto musical que aporta para generar un ambiente romántico son las voces del coro, distorsionadas por un *vocoder* manejado a través de un controlador *midi*, que repiten la frase "Eres" al principio de cada verso, justo en el tiempo fuerte del compás.

4. Imaginario de peligro o de persecución: En “Peregrinos”, se hace alusión a que los integrantes del video corren peligro, efecto logrado gracias a la incorporación de sirenas de policías como recurso sonoro cada vez que se hace una pausa entre estrofas, lo que da a entender una cierta tensión en el ambiente porque pueden ser atrapados en cualquier momento. También se da a entender esta situación gracias a distintos hechos que suceden en el video, como por ejemplo, que los protagonistas son peregrinos que entran por un paso fronterizo y son ayudados por un coyote⁴, al tiempo que se les muestra caminando mientras Vicente Cifuentes canta las primeras líneas “Y en el trayecto de los peregrinos / que daban pie y amor a su camino”. En el video también aparecen policías que se supone los buscan o hacen guardia en la frontera. Más adelante en el video, se ve que el coyote le entrega un papel a un peregrino y que este se lo entrega a una policía, quien lo timbra y lo bota, dando a entender que no fue aprobado. Ya al final del video los peregrinos deben arrancar porque los policías levantan unas lumas con sus brazos.

5. Imaginario de disfrutar la vida: Como una forma de abarcar un público más amplio a través de la música urbana, Ralph ocupa el imaginario de disfrutar la vida, de celebrar a través de la música, la letra y el baile. Esto se refleja en “Ella Baila”, canción cuyo videoclip está ambientado en una playa. La idea de disfrutar la vida a través del baile también se aprecia en la letra, donde dice “No importa si estuviste triste, / Si algo ha salido mal, /Bailando somos todos libres /Así que suéltate y verás”. Con respecto al ámbito musical, la energía positiva de esta canción se refleja en el *tempo* en el que está interpretado este género musical, que es un *dancehall*, que son 100 bpm. También, a través del movimiento vivaz del bajo, del uso de sintetizadores en la organología de la canción que le dan un color más auténtico a la música, mismo efecto que causa el *autotune* al volver la voz más robótica.

Con respecto a esto Ralph dice:

Busco públicos jóvenes también, colaborar con otro artista urbana. Entonces ahí no me limito, toco de todo. Toco música R&B, que son más románticas, del amor, emm.

⁴ Coyote es el nombre que se le da a la persona que ayuda a migrantes a entrar a un país por pasos no autorizados y posteriormente a regularizar su situación migratoria, muchas veces de manera infructuosa.

Toco música folclórica y música más urbana, másailable, la fiesta y todo (Baptiste, 2021).

6. Imaginario de igualdad entre personas: Ralph declara una idea profunda sobre que todos somos iguales, que se aprecia en la entrevista de Lo Prado, donde dice:

Entonces hoy día no importa tu color, la raza, si eres haitiano, venezolano emm, no importa eso. Importa que todos somos humanos (...) No tengan miedo a lo nuevo, que la diversidad es bonito. Somos, somos todos uno mismo, el ser humano (Baptiste, 2021).

Este imaginario se manifiesta principalmente a través de la idea de disolución de las fronteras. Por ejemplo, se puede ver en dos secciones de “Echale Pa Delante”. Primero en una estrofa cuando dice: "Lo que sea tu nacionalidad / es la misma sangre que fluye en nuestras venas / Somos todos hijos de la tierra sin excepción / vivamos juntos sin discriminación". Luego, en el coro con "Desde temprano yo la salgo a buscar / Aquí no hay fronteras, así que vente pa' acá". Musicalmente hablando, esta idea se aprecia en “Esperanza”, canción que hace cambios constantes entre tres géneros musicales (*rock*, *salsa* y *funk*). Esta canción, se destaca porque al cambiar de género musical, también cambia el tema que trata la letra. De este modo, al cambiar a salsa es que la temática que trata la canción se torna más positiva, cantando líneas como "Somos una única clase de persona, con las mismas aspiraciones y esperanza", mientras los instrumentos anuncian un clima más alegre a través de ritmos más variados y un cambio de *tempo* que tiende a la aceleración en comparación con el anterior, que era de *rock*.

Luego, en “Colores Musicales” dice "Quisiera un mundo sin fronteras, / sin diferencias ni clases sociales. /sin barreras o religiones, / si todos somos iguales." Dando a entender que más allá de la diversidad que hay en el mundo, seguimos siendo parte de la humanidad.

Ralph manifiesta un imaginario de igualdad entre todas las personas, donde la diversidad de culturas y nacionalidades no debería ser una barrera para el desarrollo. Esta idea, como hemos podido ver, se declara en varias de sus experiencias, y es uno de los elementos que está más enfocados en la integración social del pueblo haitiano.

4.3 Fe

Ralph, durante la entrevista en el Centro cultural de Lo Prado, expresó que asistió a la iglesia la mayor parte de su infancia en Haití, hecho que le inculcó diversos valores y saberes, que se expresan a través de sus experiencias musicales y extramusicales.

Ralph refleja las enseñanzas aprendidas en su estancia en la iglesia cristiana en Haití a través de lo que se ha definido como tres categorías: la actitud positiva ante la vida, el esfuerzo y constancia y la fe religiosa.

Actitud positiva: Varias de las canciones de Ralph han sido concebidas con la mirada de la actitud positiva, como “Aguante”, donde, a través de un diálogo que se establece entre Ralph y un coro de voces, se expresan ideas de positivismo y alegría ante la vida. Es así que podemos escuchar: “Así que aguante, vive sin límites (ohhh, ponle aguante) / dibújale a este mundo una sonrisa, (porque el amor te hace fuerte). / Así que aguante, vivir gozando (ohhh, ponle aguante) / No dejes que lo malo te estrese, (no hay problema que sea tan grande)”. Ya al final de la canción se hace una variación del estribillo, donde se escucha “Libera tu mente (no hay problema que sea tan grande), que nada es imposible / No hay problema que sea tan grande”, con la finalidad de incentivar a la gente a cumplir sus sueños. En una sección más lenta de la canción que sirve de contraste al *groove* que se presenta, ya sin coro, se escucha en creole “*fè tout sa ou konnen pou reyisi rèv ou*” [haz todo para realizar tu sueño] y “*kite lanmou pran plas nan kè ou*” [deja que el amor forme parte de tu corazón], y posteriormente dice “si no encuentras salida, tira para arriba, mantén la fe. / Baila con alegría, y vive la vida sin límites”, frases que motivan a los inmigrantes a mantener una actitud positiva de disfrutar la vida, acorde a la idea general expresada. Con respecto al origen de la letra y su intención al componer la canción, Ralph menciona “entonces esa canción emm, trato de que aguanten, aguanten, logren su sueño. No pierden la esperanza, porque puedes lograr tus sueños cueste lo que cueste” (Baptiste, 2021). Más adelante, hacia el final de la entrevista dice: “Entonces, tenemos que aprovechar esta vida, sonreír todos los días emm, compartir, bueno. Y ahora que estamos encerrados es difícil compartir, pero cuando tienen esa posibilidad comparten” (ibid.).

Desde el punto de vista musical “Aguante”, muestra su actitud positiva a través de su *tempo* de 124 bpm, igualmente lo hace mediante la tonalidad mayor en la que está escrita, o del *groove* de la batería, que es una variante de la clave cubana (elemento común entre la música

popular proveniente del caribe) o el uso de sintetizadores para dar un color diferente a la canción, elementos que lo incluyen en el género del *afrobeat*.

De la misma manera, trata de incentivar a sus compatriotas para que tengan fe en que se puede mejorar la situación de Haití. Al final de “Leve Kanpe” dice "Fuerza y coraje haitianos. Con fe lograremos dar vuelta y alcanzaremos esta meta".

“Esperanza” es otra canción que habla sobre la idea de tener una actitud positiva en la vida. El título de la canción ya es evidencia de que se tratará el tema de la fe. Como se dijo anteriormente, esta canción fluctúa entre tres estilos musicales, y cada vez que cambia entre alguno de ellos, cambia también la idea que expresa. La primera vez que se hace el cambio es desde un *rock* hacia una salsa, lo que genera una inyección de energía, con la finalidad de generar una actitud más positiva en el oyente. Del mismo modo, es con frases como "es la esperanza que nos da sonrisa. / Día, cada día. / Abre tu corazón / para que mañana / sea diferente. / Y mañana será mejor" que Ralph le habla directamente al público para expresarles que a través de una actitud positiva es que se puede llevar una vida mejor. Estos elementos son un claro ejemplo de que Ralph trata de que la gente se contagie de esta actitud.

Esfuerzo: Varias de las canciones de Ralph tiene el esfuerzo como tema recurrente, como “Aguante”, donde además de motivar a los inmigrantes, describe parte de su rutina, con frases como "a las 6 de la mañana me despierto, / me tomo un café, rico y animoso". Desde el punto de vista musical, se vuelve a destacar el uso de un coro (o voces externas a las del cantante) para dialogar con Ralph y servirle de complemento. Por lo tanto, escuchamos al coro relatando la historia de un inmigrante, y a Ralph complementando la frase: "(tuve que dejarlo todo para irme lejos) a Chile, / (comenzar de cero en un largo camino) ¡Allá voy!". Los dos versos siguientes se invierten los roles, "no ha sido fácil (¡no, no!), adelante hay que seguir (¡sí, sí!) / llorar y reír, la vida tengo que vivir". Es así como la canción muestra la historia de esfuerzo que han tenido que vivir los inmigrantes para sobrevivir en el país. Más adelante, luego de que recita las frases en creole descritas más arriba, donde es acompañado solamente por un sintetizador con nota larga, se vuelve al *afrobeat*, pero esta vez Ralph comienza a *rapear*, lo que genera la sensación de que la canción va aún más rápido. Es a través de frases como "A mi pueblo, quiero que luche, con fuerza taíno, mapuche. / Al inmigrante, que aguante, sea ilegal o cesante", que se hace referencia al esfuerzo y determinación que se necesitan para salir adelante ante las adversidades.

Hablando sobre el origen de esta canción, en la entrevista de Lo Prado, Ralph dice:

Y bueno, me despierto en la mañana para ir a trabajar y en el cuaderno cada cosa que hago anoto una frase “me desperté a las 6 de la mañana” lo escribí en el cuaderno emm “tomé café, desayuno, después tomé la micro, voy al trabajo”. Y empiezo a escribir todo eso, dejando la familia para luchar; y hay muchos padres, mucho inmigrante que hacen lo mismo, y a veces perdemos la esperanza. Entonces esa canción emm, trato de que aguanten, aguanten, logren su sueño. No pierden la esperanza, porque puedes lograr tus sueños cueste lo que cueste (Baptiste, 2021).

Otro ejemplo del esfuerzo en las canciones de Ralph se encuentra en “Echale Pa Delante”, en la que el coro, que aparece un total de tres veces dice: "(Echale pa' delante, nunca pa' tras) desde temprano yo la salgo a buscar / (Echale Pa Delante) aquí no hay fronteras, así que vente pa' cá", lo que refleja una vez más el intento de Ralph por motivar a la gente a lograr sus metas sin rendirse.

Otra canción donde aborda esta temática de esfuerzo es “Leve Kanpe”, vista además desde el punto de vista histórico, haciendo patente todo el sufrimiento que debió vivir su pueblo. Dice: "Primer país negro / de África. / Nuestro orgullo fue pisado, la pobreza nos llegó / y nos hizo olvidar vivir con unión ", para luego motivar a que sus compatriotas vuelvan para esforzarse y cambiar Haití. La intención es clara, el coro dice “llegó el momento de levantarse, / somos el futuro de Haití”. A continuación, alarga la idea diciendo “Esperanza para ir adelante / juntos podemos realizar un cambio / es hora de tomar conciencia / para dar a los niños una oportunidad / tenemos que plantar / tenemos que educar / parar qué creer en viajar (dejar el país) / nuestra cultura es lo que hay que desarrollar”. De esta manera, Ralph incentiva a sus compatriotas a trabajar y esforzarse para salir adelante y convertir a Haití en un país mejor.

Finalmente, durante sus palabras finales en la entrevista en el Centro Cultural Lo Prado, le manda fuerzas a los inmigrantes y a todas las personas que están sufriendo en el mundo:

Lo que puedo decir es que en hoy día con la pandemia hay mucha gente que no lo está pasando bien. Entonces quiero mandar fuerza a esa persona... no todo va a ser así, algún día vamos a ser libre de nuevo. Vamos a poder seguir con nuestra vida. Y también quiero mandar fuerza a muchos inmigrantes, quien hoy día están cruzando fronteras. Hay mucha gente que se mueren en frontera entre Panamá, Bolivia, México,

Tijuana, Estados Unidos con México. Y también hay guerra en medio oriente, entre..., entre estos países. Gente que vienen de lejos dejando su casa a empezar una vida nueva. (Baptiste, 2021)

Así, el esfuerzo es una constante en la música de Ralph. Por lo tanto, podríamos decir que él busca transmitir el mensaje de que siempre hay que seguir adelante, con fuerza y determinación, a pesar de las dificultades.

Fe religiosa: En el concierto-entrevista del Centro Cultural de Lo Prado, menciona que desde pequeño su vida estuvo ligada a la iglesia:

Mi inicio en la música fue en la iglesia, en Haití. Todos los domingos íbamos a la iglesia porque mi familia es una igle, emm, son cristianas, es una familia cristiana. Entonces como costumbre íbamos siempre a la iglesia todos los domingos (...) Y ahí ingresé en el coro de la iglesia, que cantan *gospel*, y ahí nos enseñan a cantar, a tocar el instrumento que nos interesa, y ahí fue mi primera conexión con la música (Baptiste, 2021).

También menciona que la iglesia le ayudó a desarrollar su faceta actoral, ya que participaba en obras de teatro sobre "el niño Jesús", mayoritariamente en diciembre (Baptiste, 2021).

Las referencias de Ralph a la fe religiosa son pocas, pero no por eso inexistentes. El primer ejemplo se encuentra en la canción "Esperanza", que hace una breve referencia a la fe espiritual al decir: "Alégrense en la esperanza, / sufren y tengan mucha paciencia. / Oren a dios y perseverancia, / viviendo juntos en la armonía". Esto demuestra que Ralph cree que la fe juega un papel importante para salir adelante en la vida. El segundo ejemplo se encuentra en el concierto-entrevista de Lo Prado, cuando dice "Y el amor es algo de, del cielo desde arriba" (Baptiste, 2021), esta vez no haciendo referencia directa a la religión, sino atribuyendo la cualidad celestial al amor.

En conclusión, las canciones de Ralph reflejan su pasión por la música, su cultura, religión y país, mostrando un mensaje de esperanza y motivación para que la gente no pierda la fe y se siga esforzando en lograr sus sueños.

4.4 Crítica social

Para Ralph, la crítica social también es un elemento importante, y esto se aprecia en gran parte de sus experiencias. La crítica social se puede distinguir en dos formas distintas: confrontar y cuestionar aspectos negativos del ser humano, como la discriminación; y, proponiendo la música y la educación para lograr un cambio.

Ralph es bastante directo a la hora de hablar los temas que le parecen interesantes. Es por eso que en "Esperanza" presenta dos ideas distintas a medida que cambia de géneros musicales. Por ejemplo, cada vez que aparece el *rock* (género con el que inicia) se encarga de cuestionar los aspectos negativos del ser humano. La canción inicia así "¿Por qué tanta violencia / que crea más problemas? / No se preocupan por los demás.", a lo que añade "¿Por qué la injusticia, / el abuso y malas ideas? / Tienen poca fe en la unidad". Posteriormente, después de presentar una idea positiva en el coro a través de una salsa, vuelve al *rock* para cuestionar a la sociedad: "¿Por qué discriminaciones, / separación de grupos sociales, / hostilidad contra inocentes, / desarrollar más corrupciones?", lo que muestra una clara actitud crítica hacia aquellos aspectos que llevan al ser humano a actuar con violencia y abuso. Además del *rock* y la salsa, también ocupa el *funk*, con elementos de *rap*, muy parecido al del grupo nacional Chanco en Piedra, con la intención de dedicar la canción a toda la gente que lo está pasando mal en la vida y así darles ánimo: "Le traigo ésta música a toda la gente, / afectados y enfermos moralmente. / A todos los niños en los orfanatos, / que están viviendo inseguros del futuro. / A todos los países víctimas de la guerra, / a todos los jóvenes víctimas de la droga, / a todas las personas víctimas de violación: / Quiero decir que hoy día no es mañana", lo que reafirma su visión crítica de la sociedad, pero esta vez desde el lado de los afectados, al tiempo que les entrega un mensaje positivo.

"Colores Musicales" hace una crítica a la sociedad que va un poco más allá e incluye las fronteras, las clases sociales, las barreras, los abusos, las religiones y la discriminación por color de piel e idioma, con los cuales convivimos en la sociedad. Sin embargo, también es una invitación a crear un mundo mejor, pues invita a ser más humildes, y a tratarnos bien. Esta diferencia de ideas se expresa a través del cambio de géneros musicales, mismo recurso utilizado en "Esperanza", pero acá por medio del *reggae* y el *rap*. La canción comienza con un *reggae* que expresa el deseo por un mundo mejor, idea que se presenta en la letra con frases como "Quisiera un mundo sin fronteras, / sin diferencias ni clases sociales, / sin barreras o religiones, / si todos somos iguales", para luego pasar al coro donde se expresa el deseo por una sociedad donde el respeto sea un principio fundamental, con frases como "Digo no, no, no, no, / no más abusos en el mundo. / Digo no, no, no, no / no discriminar en este mundo. / Digo no, no, no, no / no más enemigos en el mundo. / Digo no, digo no". Además, ya hacia el final de la canción, se hace referencia a la idea del mundo como una sola familia, con frases como "Somos hermanos, hay que vivir en paz. / No hay fronteras, en la tierra". Durante la segunda mitad de la canción se produce el cambio a *rap*, para criticar de manera más directa los aspectos mencionados anteriormente, con frases como "cual amanecer de rojo, no hay distinta sangre. / Siempre encuentras un hermano y una bienvenida amable. / A pesar de los idiomas, todos buscamos respeto / y no quiero que a mi familia la miren mal en el metro" o "Siente vibrar señales, del bunker a la calle. / Somos el yunque sobre tanto racismo. / Mi sueño, que la humildad genere menos adversidades. / De cualquier parte del mundo pueden provenir los genios", destacando la necesidad de una sociedad igualitaria donde no existan prejuicios.

La crítica social de Ralph también va hacia lo que él dice es el gran enemigo de la integración de los inmigrantes. En sus palabras:

El verdadero enemigo no es, no son los migrantes, los inmigrantes porque nosotros luchamos contra un sistema que nos impiden salir de nuestro país a buscar un nuevo futuro. El verdadero enemigo son las personas que tienen poderes, dinero. Tenemos que luchar contra este sistema y la mejor forma de luchar contra este sistema es poder educarnos mi gente, educarnos, educar a nuestro barrio, aprender cultura y respetarnos bien (Baptiste, 2021).

Hacia el final de la entrevista vuelve a esta idea y añade:

Entonces hoy día no importa tu color, la raza, si eres haitiano, venezolano emm, no importa eso. Importa que todos somos humanos y el enemigo no es el emigrante, el enemigo es el sistema. Ese sistema que nos mantiene separados, ese sistema individualista que nos hace pensar en nosotros mismos y olvidamos el... el ser que está al lado. (Baptiste, 2021)

Lo que significa que Ralph no sólo critica los aspectos negativos del ser humano, sino que también se suma a la lucha contra el “sistema”, para posteriormente invitar a todo el mundo a vivir juntos en armonía.

Otro tipo de crítica que se encuentra en las experiencias de Ralph es el de la situación migratoria del país. "Peregrinos" hace este trabajo en la mayoría de sus dimensiones intertextuales. En esta canción, las ideas se presentan en un trabajo en conjunto entre la armonía y la letra. Durante el primer verso, se presenta una oración inconclusa, a la vez que escuchamos los grados I y V, mientras que, para el segundo verso, se presenta la conclusión de la oración, la mayoría de las veces exponiendo ideas negativas, a través de una cadencia rota (el VI grado es menor). Un buen ejemplo de esta idea es:

I	V
Y en el camino del caminador,	
VI	VI
se sufre el sueño del buen soñador.	
I	V
Quisiera fuera como yo creí,	
VI	VI
la fe de Dios se la llevan de aquí.	

Esta cadencia se ocupa como herramienta durante todo el transcurso para realizar la crítica social a los aspectos antes mencionados. De esta manera, la segunda estrofa habla de la pérdida de esperanzas que se puede llegar a sentir durante el trayecto a un país a pie. Mientras, la quinta estrofa habla de que entró al país en el capó de un automóvil, y que cuando ve al dueño, se da cuenta de que también es un inmigrante. Otro recurso utilizado para hacer crítica social es el coro de voces, conformado por Ralph Jean Baptiste y por Ebens Elionom (sólo en el disco),

como el encargado de confrontar directamente al escucha (y espectador del video) con frases como: “Tan feo, tan feo / si yo soy bueno, pa’ tu misterio. / Tan feo, tan feo / si yo soy bueno, pa’ tus empleos”, “¿Dónde está la ley que yo imaginaba?” o “Vine con pasiones pa’ tus tradiciones”. Al final de la canción Ralph canta un grito de liberación en *creole* (*Anye woyow wayayoy*) y luego dice “ven y baila” (*Woy vinn danse*).

Mientras tanto, el videoclip es el encargado de contar la historia de dos peregrinos (Ralph y Héctor Villanueva) que entran al país de manera ilegal ayudados por un coyote (que viste un chullo y un traje amarillo), que los ayuda a legalizar su situación en el país sin éxito, de modo que, ya al final del video, deben escapar de la policía.

Con respecto a la discriminación sufrida tanto por él como por sus compatriotas, Ralph ha expresado que cuando llegó al país tuvo que trabajar en un restaurant de comida rápida, y “un día llegó una señora que quería que le solucionaran su problema. Le dije que yo era el jefe de local. Miró alrededor y preguntó si no había nadie más que la atendiera. Todo por mi color de piel” (T13, 2017). Además, en otra ocasión explicó “cuando llegué, la gente me miraba de forma rara. No habían visto a Afros antes aquí en Chile. A veces la gente me tocaba mi piel para que les diera suerte (...) He enfrentado mucha discriminación y rechazo” (McGowan, 2020), lo que demuestra los inconvenientes a los que se han tenido que enfrentar en el país. Con respecto a las dificultades de vivir en el territorio, Ralph ha comentado “Chile no es un país fácil. Muchos chilenos dicen que son clasistas, pero no es la palabra correcta: los chilenos son muy racistas. A nivel institucional no tanto, pero a nivel de cotidianeidad hay mucho racismo acá” (del Real, 2018). Dicho esto, Ralph también se manifestó contra el tema de la deportación de inmigrantes del año 2018: “En Chile no quieren a los migrantes, o al menos a los que vienen de países tercermundistas. El [plan de] retorno de los haitianos es una señal bien clara de eso” (ibid.), lo que reafirma su opinión sobre la discriminación en Chile.

A pesar de lo recientemente dicho, Ralph aún mantiene una actitud optimista con respecto al futuro, por sobre todo, al rol de la música para mejorarlo. Es así como en una entrevista del 2018 dijo, “este es un comienzo. Yo creo que en Chile las cosas van a ser aún más duras en tres años más. Pero hay que luchar con la música y enseñar”. Apoyando este punto de vista es que, en otra entrevista, ahora para la Semana de la educación artística 2018 dijo:

Es como algo que sale en el interior. Entonces ahora en los colegios hay muchos niños migrantes. Entonces, la música emmm... les pueden ayudar a hacer algo nuevo. Porque, cada persona que viene de un lugar tiene un sonido en su cabeza, tiene un contexto musical. Entonces, la música puede ayudar a los niños a crear, a juntarse juntos, emmm... sin fronteras, sin banderas. Niños de cualquier lugar juntándose a crear. Yo creo que la música puede ayudar a crear puentes. Porque, de partida, la música genera encuentros. Son sonidos diversos, del universo, de toda la planeta. (Ministerio de las Culturas, 2018)

Es así como se sustenta la idea de que Ralph cree que la música es una gran creadora de vínculos y articuladora de cambios sociales. Es por eso que, posteriormente diría en relación a su carrera musical: “a muchos haitianos les gustaría decir algo, pero no pueden porque no hablan español o simplemente no se les escucha” (McGowan, 2020), para luego decir, “por medio de mi canción, puedo hacer pasar el mensaje de todos” (ibid.).

4.5 Identidad

Ralph demuestra varias identidades a través de sus experiencias, como su identidad como haitiano, su identidad como creyente o su identidad como inmigrante en Chile.

Ralph muestra su identidad como haitiano hablando en su idioma materno, como se aprecia en “*Leve Kanpe*”, “*African Girl*” y en “*Echale Pa Delante*” usando diversas técnicas lingüísticas, como se describió en un apartado anterior. También la demuestra hablando de la historia de Haití, como en “*Leve Kanpe*” cuando dice “Primer país negro / de África. / Nuestro orgullo fue pisado, / la pobreza nos llegó / y nos hizo olvidar vivir con unión”, o en “*Echale Pa Delante*”, cuando dice “Vengo de mi país Haití / país que se llama Perla de las Antillas. / Obligado a dejar para huir / a buscar una vida mejor”, lo que demuestra el orgullo que siente por su país de origen.

Son varios los aspectos musicales en los que Ralph representa su identidad haitiana, como, por ejemplo, las referencias a la música folclórica.

Como un aspecto a considerar, está que, en la mayoría de sus canciones, la voz de Ralph generalmente se encuentra acompañada por voces que simulan un coro africano. El elemento a destacar es que la mayoría de las veces las voces acompañantes (coro) se encuentran por sobre la voz principal (de Ralph) en altura (generalmente a distancia de intervalos de terceras y cuartas). Un ejemplo de este rasgo se encuentra en "Echale Pa Delante", donde las voces que acompañan a Ralph siempre cantan la tercera superior en relación a la melodía. Este recurso musical también se puede encontrar en "Aguante", "*Leve Kanpe*", "Rafa (Intro)" y "Colores Musicales".

Otro uso que Ralph le da al coro es el de generar un diálogo con la voz principal. Esto se evidencia en "Aguante", para contar su historia de migración "(Tuve que dejarlo todo para irme lejos) a Chile. / (Comenzar de cero en un largo camino) ¡Allá voy!" y posteriormente para darle ánimo a los inmigrantes, con frases como "Así que aguante, vive sin límites (ohhh, ponle aguante), / Dibújale a este mundo una sonrisa, (porque el amor te hace fuerte). / Así que aguante, vivir gozando (ohhh, ponle aguante) / No dejes que lo malo te estrese, (no hay problema que sea tan grande)". En "Echale Pa Delante" también se puede apreciar este uso dialogante del coro en relación al solista, cuando Ralph termina la oración que comienza el coro: "(Echale pa' delante, nunca pa' tras) Desde temprano yo la salgo a buscar / (Echale pa' delante, nunca pa' tras) Aquí no hay fronteras, así que vente pa' acá". Consecuentemente, también podemos apreciar esta característica en "Me enamoré de una chilena" cuando canta el precore: "(Oye, oye, aquí yo me quedé) bailando merengue con esta chilena, ¡ay, me enamoré! / (Oye, oye, aquí yo me quedé) Con esta chilena de Curacaví yo me casaré".

Otro aspecto musical que representa su identidad se encuentra en las canciones con sonoridad folclórica de raíz haitiana. El punto en común que tienen es que en su mayoría sólo tienen voz con acompañamiento en instrumentos de percusión. Por ejemplo, "Rafa (Intro)" comienza con percusión y voz, al igual que "*Manman Haiti*", canción hasta ese momento inédita, interpretada durante la entrevista en el Centro cultura Lo Prado. Otra característica que repite en estas canciones es que las melodías que Ralph canta están en escalas pentatónicas,

"Rafa (Intro)" en pentatónica mayor y "*Manman Haiti*" en pentatónica menor, elemento que les daría esa sonoridad africana.

Asimismo, otro ejemplo de la introducción de sonoridades haitianas se produce a través de la instrumentación. Por ejemplo, en "Rafa (Intro)" y en "*African Girl*" introduce una *kalimba*. De la misma manera en "Rafa (Intro)" también podemos escuchar marimbas o tambores graves que ejecutan un ritmo *konden*. Los rasgos mencionados simbolizan la intención de compartir su identidad haitiana e historia con el público chileno. Con respecto a este tema, Ralph mencionó en el concierto-entrevista de Lo Prado que:

Siempre trato de hacer muchas cosas, emm porque mi identidad es lo que me representa, no puedo dejar de lado de dónde vengo. Mi identidad es la música folclórica haitiana y siempre en mi música trato de ponerle esa identidad, es lo que me representa a mí (Baptiste, 2021).

Adicionalmente, Ralph también representa su identidad haitiana a través de géneros musicales populares escuchados en Haití. Este aspecto se representa en canciones como "*African Girl*" (*reggaeton*), "*Ella Baila*" (*dancehall*), "*Echale Pa Delante*" (*dancehall*), "*Aguante*" (*afrobeat*) y "*Colores Musicales*" (*reggae*).

Otra identidad que Ralph representa en sus experiencias es su identidad como creyente. Esta identidad, como se mencionó en el apartado 4.3 es representada a través de la actitud positiva (letra y energía musical de sus canciones), la fe religiosa (letra de "Esperanza" y coros de "Colores Musicales") y el esfuerzo como un valor fundamental para superar las dificultades de la vida ("Echale Pa Delante", "Esperanza", "Aguante").

La tercera identidad que se puede encontrar en las experiencias de Ralph es su identidad como inmigrante. Este aspecto se puede apreciar de distintas maneras. La primera forma es mostrar la realidad que sus compatriotas y él viven en un país extranjero. Esto se hace evidente en la letra de "Aguante", escrita en el apartado 4.3 (Fe), cuando describe su rutina, o en "Echale Pa Delante" cuando dice "desde temprano yo la salgo a buscar". Otra forma en que se puede encontrar su identidad como inmigrante es a través de sus testimonios de discriminación en Chile. Es a través de la entrevista de Lo Prado que este punto se hace evidente, cuando dice:

Pero, muchos compatriotas míos han llegado en Chile, y lamentablemente, hay algunos que no lo han pasado bien. Poder emm, poder integrarse en Chile, llevar su vida adelante; porque a veces uno tiene miedo a lo nuevo. Piensan que los inmigrantes vienen a hacer daño al país, vienen a quitarse el puesto de trabajo (Baptiste, 2021).

O cuando dice, en una entrevista a un diario internacional, "cuando llegué, la gente me miraba de forma rara. No habían visto a afros antes aquí en Chile. A veces la gente me tocaba mi piel para que les diera suerte" (McGowan, 2020), y añade "he enfrentado mucha discriminación y rechazo" (ibid.). Lo que demuestra que la discriminación es parte del día a día de los inmigrantes en Chile.

La última forma en la que Ralph demuestra su identidad como inmigrante es a través de la representación de la mezcla cultural, su nueva identidad. La primera forma en la que podemos apreciar la mezcla cultural es a través de "Me Enamoré de Una Chilena". Como dice el título, esta canción es un claro ejemplo de mezcla cultural. También se puede apreciar a través de la letra cuando dice "(Oye, oye, aquí yo me quedé) bailando merengue con esta chilena, ¡ay, me enamoré! / (Oye, oye, aquí yo me quedé) Con esta chilena de Curacaví yo me casaré". Además, en el videoclip, se ve a Ralph vistiendo un traje de huaso mientras baila cueca en una fonda, hecho que demuestra su adopción de la cultura chilena. Otra referencia a la cultura chilena se encuentra en la introducción de "Aguante", cuando, en una guitarra eléctrica se toca el principio del himno nacional y Ralph canta "¡Chile!". Otra característica que demuestra su mezcla cultural se encuentra en la canción "Esperanza", cuando cambia de género musical a *funk* inmediatamente después del coro. Como se expresó en el apartado 4.4, el *funk* que Ralph presenta en esta canción es uno lento, con letra *rapeada* y con contenido de crítica social, muy similar al estilo de Chanco en Piedra, lo que se podría considerar como un guiño a la banda chilena o a su estilo. Complementando esta identidad como inmigrante a través de la representación de la mezcla cultural, es que en una entrevista del 2018, después de cantar en el Festival de Creatividad Migrante UNAB dijo: "La llegada de algo al principio sorprende y asusta. En diez años, en treinta años más, Chile va a tener una cultura positiva, se van a sorprender. Hay miedo, pero más adelante vamos a ver huasos afros bailando cueca" (Campus Creativo, s.f.).

Otro aspecto que demuestra su nueva identidad de inmigrante con mezcla cultural es la portada del disco *Rafa*. En la imagen, podemos identificar diferentes rasgos que nos sugieren la idea de mezcla cultural a la vez que nos presentan la idea de esperanza, o un futuro mejor, como por ejemplo: la incorporación de una bandera haitiana y una bandera chilena; las palabras *hope* y *love*, que presentan la idea principal del disco en inglés, idioma que se ocupa como *lingua franca*, para que se pueda entender en cualquier parte del mundo; y los cerros nevados, en referencia a la cordillera de Los Andes. Todos estos elementos representan la nueva identidad haitiano-chilena de Ralph, a la vez que manifiestan su esperanza por un país con mayor integración social.



Ilustración 1. Carátula del disco *Rafa* (2019)

Capítulo 5: Discusión y conclusiones

Esta investigación se ha propuesto responder a dos preguntas centrales:

¿De qué manera el músico haitiano Ralph Jean Baptiste utiliza las experiencias musicales para favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile?

¿Qué aspectos musicales y de desarrollo intertextual se pueden identificar en dichas experiencias realizadas por Ralph Jean Baptiste para el activismo por la integración social?

Con respecto a la primera pregunta de investigación se da cuenta de que Ralph ocupa las experiencias musicales con la finalidad de romper barreras culturales, para llegar a un público más amplio, preferentemente del país donde es inmigrante. Se ha constatado que, para lograr esto, Ralph escribe sus canciones en un idioma extranjero (español, con recursos lingüísticos variados, descritos en el capítulo 4.1 y el imaginario del francés como idioma romántico, descrito en el capítulo 4.2), y crea sus canciones en géneros musicales internacionales, tales como el *rock*, *reggaeton*, *R&B*, *reggae* y *salsa*. Además, otra forma en la que Ralph ocupa sus experiencias musicales para favorecer la integración del pueblo haitiano en Chile, es hacer hablar a su pueblo a través de su obra. Este punto se puede evidenciar mediante el uso de coros en la mayoría de sus canciones. Como se dijo en el capítulo 4.5, cada vez que Ralph incorpora coros, estos tienen sonoridad africana. Por lo tanto, podemos tomar este guiño a su identidad como un intento de darle voz a sus compatriotas, como dijo en la entrevista en relación a su carrera musical: “a muchos haitianos les gustaría decir algo, pero no pueden porque no hablan español o simplemente no se les escucha” (McGowan, 2020), para luego decir, “por medio de mi canción, puedo hacer pasar el mensaje de todos” (ibid.).

En relación a la segunda pregunta de investigación, y en base al análisis efectuado, se puede concluir que Ralph, a través de su obra, intenta cumplir con tres propósitos. El orden en que se presentan, no significa predominancia de uno sobre otro:

Generar empatía: Ralph, a lo largo de su corpus artístico trata de generar empatía en el público chileno. Aspecto que se sustenta en el hecho de que varias canciones son de géneros musicales haitianos, con la finalidad de que la gente se acerque a su cultura. Esta característica se hace evidente en “Ella Baila”, “Aguante”, “*Leve Kanpe*” y “Colores Musicales”. Con la

misma intención, presentan testimonios de discriminación, que fueron descritos en el capítulo 4.4. También podemos encontrar la idea de generar empatía mediante el imaginario de origen (descrito en el capítulo 4.2), igualmente en sus canciones con actitud positiva, donde se hace evidente la energía de sus canciones como “Aguante”, descritas en el capítulo 4.3. Y, por último, el propósito de generar empatía lo encontramos en la representación que hace Ralph de la mezcla cultural. Es a través del videoclip de “Me Enamoré de una Chilena” y de la portada del disco *Rafa*, descritas en el capítulo 4.5, donde podemos apreciar esta idea.

Motivar a sus compatriotas a seguir adelante: Para el presente propósito Ralph centra su obra en presentar la idea de motivar a sus compatriotas a seguir adelante, sin que olviden sus orígenes. Debido a esto es que el artista incorpora en sus obras, mensajes para que recuerden su tierra natal y sientan nostalgia. Reforzando este punto, es que Ralph presenta géneros musicales y sonoridades haitianas (descritas en el capítulo 4.5), mediante el imaginario de origen y de lugar (descritos en el capítulo 4.2). Además, motiva a su gente a través de las letras y energía de sus canciones más animadas. Ralph hace especial énfasis en mantener una actitud positiva y a esforzarse día a día para cumplir sus metas, como se presenta en el capítulo 4.3.

Generar consciencia: Ralph, a través de su obra, trata de generar consciencia en sus oyentes en aspectos tales como:

- Clases sociales: Se destaca la crítica que Ralph hace al “sistema” como enemigo del inmigrante, descrita en el capítulo 4.4.
- Migración: Ralph, a través de la colaboración de “Peregrinos”, manifiesta una crítica hacia la situación migratoria del país, cuando hace referencia a lo sucedido en Colchane en 2021. Los aspectos musicales que sustentan esta idea, son, el imaginario de lugar y el imaginario de peligro (descritos en el capítulo 4.2), que contribuyen a generar el ambiente de persecución que se presenta en la narrativa del videoclip, con la intención de generar consciencia y sensibilizar a los oyentes.
- Violencia: Ralph, como se vio en el análisis, hace referencias a la violencia, mediante temas como la discriminación, el maltrato y la indiferencia. Es a través de la letra de “Esperanza” y de sus entrevistas, donde presenta una crítica a la violencia (descritas en el capítulo 4.4). Por último, es en “Colores Musicales”

donde se menciona el deseo por un mundo en paz y en armonía, como se describe en el capítulo 4.4, con la intención de generar conciencia en sus oyentes.

- Fronteras: Ralph desafía la idea de fronteras políticas (“Echale Pa Delante”, en el capítulo 4.2) e interpersonales, estas últimas, entendidas como una barrera que se crea entre personas, cuando una de ellas reconoce como diferente a otra, según lo hablado en el capítulo 2.1.3. La crítica se presenta a través del imaginario de igualdad entre personas (capítulo 4.2). Además, presenta la idea de disolución de fronteras en la canción “Esperanza” cuando hace mención a la fe religiosa (cap. 4.3). Por último, esta idea se presenta en “Colores Musicales”, como se describe en el capítulo 4.4. Otro aspecto que sustenta la idea de disolución de fronteras se encuentra en el capítulo 4.4 cuando dice que a través de la música se pueden crear puentes entre personas con distintos orígenes, para así unirse "sin fronteras, sin banderas" (Baptiste, 2021).

Con respecto al punto de vista investigativo, durante el proceso se presentaron diversas dificultades, tales como:

La primera y gran dificultad corresponde a no poder traducir la letra de las canciones en la etapa inicial. Esto se debe a que el dominio de español de los ciudadanos haitianos es muy reducido. Además, se debe considerar que la traducción de las canciones es semántica, no literal, aspecto que requiere un mayor manejo del idioma y por el cual no se puede confiar en traductores de internet. Esta dificultad se solucionó cuando entré en contacto con Pierre, un ciudadano haitiano residente en La Serena, quien me ayudó con la transcripción y traducción de la mayoría de las canciones. Desgraciadamente, perdí el contacto con él antes de que pudiera terminar de traducir todas las letras y fue imposible contactar otro traductor. Debido a esto, no se cuenta con una traducción de “*African Girl*”.

La segunda dificultad que se vivió fue la de encontrar bibliografía sobre Haití y su cultura referente al tema de investigación. De la información disponible en internet, lo que se encuentra sobre el país es bastante reducido, y buena parte en francés, idioma que no manejo. Además, se cuenta con muy pocos estudios recientes sobre inmigrantes haitianos en Chile, esto por ser un campo en desarrollo.

La tercera dificultad que se presentó fue la de escribir el marco teórico. Esto se debe a que la obra de Ralph contiene una abundante temática social, cosa que requirió bastante lectura de temas, ajenos a mi disciplina universitaria.

La cuarta dificultad investigativa fue la reducida cantidad de información sobre música haitiana en general, tanto popular como folclórica y tanto antigua como actual. Esto dificultó el poder desarrollar con mayor detalle un capítulo sobre música haitiana en general.

La última dificultad, se encuentra en la poca o nula información sobre la carrera artística de Ralph antes de llegar a Chile, salvo lo informado por él en sus entrevistas.

Sin embargo, a pesar de lo anterior, el trabajo realizado ha permitido ver cómo la música puede participar de forma activa en la obra de un artista que trata de favorecer la integración social del pueblo haitiano en Santiago de Chile. Mediante esta investigación, se pudo apreciar cómo la música puede participar tanto de los procesos de concientización social ya mencionados, así como del acercamiento cultural entre los pueblos, mientras intenta atraer más público. De esta manera, se podría considerar el presente trabajo como un aporte bibliográfico a un campo de estudio en desarrollo, abriendo un nuevo camino sobre el cual se pueda abordar esta temática desde distintos escenarios, incluso, más allá del musical.

Con respecto a las proyecciones referidas al presente estudio, se pretende que sirva como base para estudios posteriores y/o de consulta para los mismos, ya sean de impacto (en relación a las obras de Ralph Jean Baptiste), en relación a identidad musical inmigrante, o en referencia a otros músicos haitianos.

Finalmente, otra proyección es que este trabajo sirva de motivación a otros investigadores para que desarrollen más bibliografía con respecto al mundo inmigrante (Bolivia, Perú, Colombia, Ecuador, República Dominicana, etc.).

Capítulo 6: Referencias bibliográficas

- Aasen, D. T. (2019). *Musikk og eksistens: Potensielle interaksjoner mellom musikalske eksistensielle erfaringer og konstruksjon av musikalsk identitet*. Innlandet: Høgskolen i Innlandet.
- Agier, M. (2016). *Borderlands: towards an anthropology of the cosmopolitan condition*. Malden, MA: Polity Press.
- Arredondo, J. L. (15 de Noviembre de 2017). *Obra «40.000.- Kilómetros», en el Teatro del Puente: El mundo es ancho y ajeno*. Recuperado el 04 de Enero de 2023, de Toda la cultura: <https://todalacultura.org/2017/11/15/obra-40-000-kilometros-en-el-teatro-del-puente-el-mundo-es-ancho-y-ajeno/>
- Bahamondes, L., Marín, N., Aránguiz, L., & Diestre, F. (2020). *El impacto de los cambios socioculturales en los procesos de transmisión de la fe*. Santiago: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.
- Baptiste, R. J. (9 de Septiembre de 2020). Voces En Casa. (J. Castro, Entrevistador) Recuperado el 17 de Enero de 2023, de <https://www.youtube.com/watch?v=nfb7wf-pCyg>
- Baptiste, R. J. (16 de Julio de 2021). Viernes Estelares: Concierto de Ralph Jean Baptiste (desde Haití). (C. Abarzúa, Entrevistador) Recuperado el 04 de Enero de 2023, de <https://www.youtube.com/watch?v=En-ETCkC89c>
- Beca Migrante. (2016). *Ralph Jean Baptiste*. Recuperado el 2023 de Marzo de 11, de Beca Migrante: <http://www.becamigrante.org/participantes/ralph-jean-baptiste/>
- Bennett, A. (2015). Identity: Music, Community, and Self. En J. Shepherd, & K. Devine, *The Routledge Reader on The Sociology of Music*.
- Bradley, M. (2014). Forced Migration in Central America and the Caribbean: Cooperation and Challenges. En E. Fiddian-Qasmiyeh, G. Loescher, K. Long, & N. Sigona, *The Oxford Handbook of Refugee & Forced Migration Studies* (págs. 664-676). Oxford: Oxford University Press.

- Brito, G. (13 de Abril de 2017). *"Winnipeg", el "nuevo barco" en formato disco que celebra la diversidad musical migrante en Chile*. Recuperado el 2023 de Enero de 16, de El Mostrador: <https://www.elmostrador.cl/cultura/2017/04/13/winnipeg-el-nuevo-barco-en-formato-disco-que-celebra-la-diversidad-musical-migrante-en-chile/>
- Cabrera, N. (8 de Abril de 2018). *UNAB celebra la creatividad migrante en festival cultural "La Diáspora"*. Recuperado el 16 de Enero de 2023, de Universidad Andrés Bello: <https://noticias.unab.cl/desde-el-2-de-abril-al-5-de-mayo-la-u-andres-bello-celebrara-la-creatividad-migrante-en-festival-cultural-la-diaspora/>
- Campus Creativo. (s.f.). *Festival de Creatividad Migrante UNAB finaliza con encuentro artístico multicultural*. Recuperado el 11 de Marzo de 2023, de Campus Creativo: <https://campuscreativo.cl/festival-de-creatividad-migrante-unab-finaliza-con-encuentro-artistico-multicultural/>
- Centro Nacional de Estudios Migratorios. (s.f.). *Haitianos en Chile: Integración laboral, social y cultural*. Talca: Universidad de Chile.
- Chatty, D. (2015). Anthropology and Forced Migration. En E. Fiddian-Qasmiyeh, G. Loescher, K. Long, & N. Sigona, *The Oxford Handbook of Refugee & Forced Migration Studies* (págs. 74-86). Oxford: Oxford University Press.
- CHV Noticias. (1 de Mayo de 2020). *CHV Noticias Central | Viernes 1 de mayo de 2020*. Recuperado el 31 de Agosto de 2020, de CHV noticias: https://www.chvnoticias.cl/noticieros-completos/chv-noticias-central-viernes-1-de-mayo-de-2020_20200501/
- Correa, J. (2016). La inmigración como “problema” o el resurgir de la raza. Racismo general, racismo cotidiano y su papel en la conformación de la Nación. En M. E. Tijoux, *Racismo en Chile. La piel como marca de la inmigración* (págs. 35-48). Santiago de Chile: Universitaria.
- Davies, E., & Bentahila, A. (2008). Translation and Code Switching in the Lyrics of Bilingual Popular Songs. *The Translator*, 247-272. doi:10.1080/13556509.2008.10799258
- de Britto Ibrahi, G. (17 de Abril de 2017). *"Winnipeg", el "nuevo barco" en formato disco que celebra la diversidad musical migrante en Chile*. Recuperado el 11 de Marzo de 2023,

- de El Mostrador: <https://www.elmostrador.cl/cultura/2017/04/13/winnipeg-el-nuevo-barco-en-formato-disco-que-celebra-la-diversidad-musical-migrante-en-chile/>
- de Haas, H., Castles, S., & Miller, M. J. (2020). *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World*. New York: The Guilford Press.
- del Real, A. (13 de Diciembre de 2018). *Ralph Jean Baptiste, músico haitiano ante el Festival Migrantes: "Mi protesta la haré en el escenario, no bajando los brazos"*. Recuperado el 31 de Agosto de 2020, de La tercera: <https://www.latercera.com/la-tercera-pm/noticia/ralph-jean-baptiste-musico-haitiano-ante-el-festival-migrantes-mi-protesta-la-hare-en-el-escenario-no-bajando-los-brazos/443589/>
- Departamento de Extranjería y Migración, Gobierno de Chile. (2002). *Información de personas nacidas en el extranjero residentes en Chile de acuerdo a los datos del XVII Censo de Población de 2002*. Recuperado el 30 de Agosto de 2020, de https://web.archive.org/web/20160804090301/http://www.extranjeria.gob.cl/filesapp/censo__2002_.pdf
- Dutheil-Pessin, C. (2017). Por una socio-antropología de la canción. En M. Facuse, & P. Venegas, *Sociología del arte: Perspectivas contemporáneas* (págs. 133-146). Santiago: RIL editores.
- Equipo interinstitucional comunicaciones SEA 2018. (12 de Abril de 2018). *Semana de la Educación Artística 2018 pondrá el foco en la diversidad*. Recuperado el 14 de Marzo de 2023, de Universidad de Chile: <https://www.uchile.cl/noticias/142510/semana-de-la-educacion-artistica-2018-pondra-el-foco-en-la-diversidad>
- Frith, S. (1996). Music and Identity. En S. Hall, & P. Du Gay, *Questions of Cultural Identity*. SAGE Publications.
- Fundación Lotus. (12 de Septiembre de 2019). *Colores Musicales - Integración social a través de la música*. Recuperado el 2023 de Enero de 16, de Fundacion Lotus: <https://fundacionlotus.cl/noticias/colores-musicales-lolla/>
- GAM. (13 de Abril de 2017). *Winnipeg: música migrante en Chile*. Recuperado el 16 de Enero de 2023, de Gam.cl: <https://gam.cl/musica/winnipeg-musica-migrante-en-chile/>

- Gaune, R., & Lara, M. (2009). Develando huellas, evidenciando preguntas (presentación). En R. Gaune, & M. Lara, *Historias de racismo y discriminación en Chile* (págs. 9-14). Santiago de Chile: Uqbar Editores.
- Gissi, N. (2020). Habitando e imaginando desde un Santiago pluricultural segregado: inmigrantes haitianos y venezolanos, ¿Arraigo o retorno? En C. Galaz, N. Gissi, & M. Facuse, *Migraciones transnacionales: Inclusiones diferenciales y posibilidades de reconocimiento* (págs. 15-42). Santiago: Social-ediciones, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.
- González, J. P. (2016). A mi ciudad: escucha crítica en la construcción simbólica del Santiago de 1980. *Revista Musical Chilena*(226), 9-30.
- Greene, R. (2018). Imaginarios, representaciones e identidades urbanas. En R. Greene, *Conocer la ciudad; imaginarios, métodos, cartografías, sentidos* (págs. 69-80). Talca: Editorial Bifurcaciones.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. d. (2014). *Metodología de la investigación* (Sexta ed.). México D.F: McGraw-Hill.
- Hovil, L. (2014). Local Integration. En E. Fiddian-Qasmiyeh, G. Loescher, & N. Sigona, *The Oxford Handbook of Refugee & Forced Migration Studies* (págs. 488-499). Oxford: Oxford University Press.
- Kassabian, A. (2013). *Ubiquitous listening : affect, attention, and distributed subjectivity*. California: University of California Press.
- La discusión. (22 de Octubre de 2021). *Cantante chillanejo Vicente Cifuentes lanza single sobre la inmigración en Chile*. Recuperado el 2023 de Enero de 16, de La discusión: <https://www.ladiscusion.cl/cantante-chillanejo-vicente-cifuentes-lanza-single-sobre-la-inmigracion-en/>
- López Cano, R. (2007). Música e intertextualidad. *Pauta. Cuadernos de teoría y crítica musical*, 30-36.
- McGowan, C. (21 de Abril de 2020). *Desde Haití a Chile, un cantante mezcla estilos – y culturas*. Recuperado el 16 de Enero de 2023, de Americas Quarterly: <https://www.americasquarterly.org/article/haitian-musician-chile-sp/>

- Mercado Órdenes, M. (2020). *Identidad y racismo en inmigrantes haitianos en Santiago de Chile, desde una perspectiva interseccional*. Santiago: Universidad Diego Portales.
- Ministerio de las Culturas. (2 de Mayo de 2018). *SEA 2018: Ralph Baptiste*. Recuperado el 9 de Marzo de 2023, de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=Wh9bhSzCWx0>
- Ministerio de las Culturas. (20 de Abril de 2018). *Semana de la Educación Artística 2018: Claudio Di Girolamo*. Recuperado el 14 de Marzo de 2023, de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=JrJBpVoYHq0>
- Ministerio de las Culturas. (9 de Mayo de 2018). *Semana de la Educación Artística 2018: Silvio Caiozzi*. Recuperado el 14 de Marzo de 2023, de Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=-5enCLDbBas>
- Miño, C. (9 de Junio de 2020). *"Ven a un haitiano y piensan que es pobre": la lucha por dejar atrás el estigma de vulnerabilidad*. Recuperado el 30 de Agosto de 2020, de BiobioChile: <https://www.biobiochile.cl/noticias/nacional/region-del-bio-bio/2020/06/09/ven-haitiano-piensan-pobre-la-lucha-dejar-atras-estigma-vulnerabilidad.shtml>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2023). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. Recuperado el 05 de Enero de 2023, de RAE: https://dle.rae.es/minoría?m=30_2
- Rivera, I., Facuse, M., & Torres, R. (2020). Musicas migrantes: Diásporas, identidades e hibridaciones. En C. Galaz, N. Gissi, & M. Facuse, *Migraciones transnacionales: Inclusiones diferenciales y posibilidades de reconocimiento* (págs. 67-84). Santiago: Social-ediciones, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.
- Robertson, M. (2005). *Claiming Sounds, Constructing Selves: The Racial and Social Imaginaries of South African Popular Music*. KwaZulu-Natal: University of KwaZulu-Natal.
- Sachs, C. (1927). *La música en la antigüedad*. Barcelona: Editorial Labor, S. A.
- Sachs, C. (1943). *The Rise of Music in the Ancient World*. New York: W. W. Norton & Company, Inc.

- Scheel, S., & Squire, V. (2015). Forced Migrants as 'Illegal' Migrants. En E. Fiddian-Qasmiyeh, G. Loescher, & N. Sigona, *The Oxford Handbook of Refugee & Forced Migration Studies* (págs. 188-201). Oxford: Oxford University Press.
- Sen, A. (2007). *Identidad y violencia : la ilusión del destino*. Buenos Aires: Katz Editores.
- Servicio Jesuita a Migrantes. (2020). *Balance social 2020*. Servicio Jesuita a Migrantes. Recuperado el 04 de Enero de 2023, de <https://sjmchile.org/transparencia/>
- Servicio Jesuita a Migrantes. (2021). *Balance social 2021*. Servicio Jesuita a Migrantes. Recuperado el 04 de Enero de 2023, de <https://sjmchile.org/transparencia/>
- Small, C. (1998). *Musicking. The Meanings of Performing and Listening*. Wesleyan University Press: Connecticut.
- Stokes, M. (1994). Introduction: Ethnicity, Identity and Music. En M. Stokes, *Ethnicity, Identity and Music; The Musical Construction of Place* (págs. 1-28). Oxford: Berg Publishers.
- T13. (17 de Octubre de 2017). Obra protagonizada por inmigrantes llega al Teatro del Puente. *T13*. Recuperado el 04 de Enero de 2023, de <https://www.t13.cl/noticia/tendencias/cultura/obra-protagonizada-inmigrantes-llega-al-teatro-del-puente>
- Taylor, C. (2006). *Imaginarios sociales modernos*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- Wunenburger, J.-J. (2008). *Antropología del imaginario*. Buenos Aires: Del Sol.